

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1989-1990

10 AUGUSTUS 1990

WETSONTWERP

**tot vaststelling van een zeker verband
tussen Belgische pensioenregelingen
en die van instellingen van
internationaal publiek recht**

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Bijlage VIII van het Statuut van de Ambtenaren van de Europese Gemeenschappen bepaalt in zijn artikel 11, paragraaf 2 :

« De ambtenaar die in dienst van de Gemeenschappen treedt na de dienst bij een overheidsorgaan, een nationale of internationale organisatie of een onderneming te hebben beëindigd, kan bij zijn aanstelling in vaste dienst het volgende bedrag aan de Gemeenschappen doen betalen :

— hetzij de actuariële tegenwaarde van de rechten op ouderdomspensioen, die hij bij het overheidsorgaan, de organisatie of de onderneming heeft verworven;

— hetzij de afkoopsom die hem bij zijn vertrek verschuldigd is door het pensioenfonds van het overheidsorgaan, de organisatie of de onderneming.

In dat geval bepaalt de instelling waarbij de ambtenaar werkzaam is, met inachtneming van de rang waarin deze in vaste dienst is aangesteld, het aantal pensioenjaren dat zij volgens haar eigen regeling aanrekent uit hoofde van de vroegere diensttijd op basis van het bedrag van de actuariële tegenwaarde of van de afkoopsom. »

Vermits de Belgische wetgeving niet voorzag in de mogelijkheid tot overdracht aan een internationale instelling van de sommen bestemd om de tijdvakken van onderwerping aan een Belgische pensioenrege-

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1989-1990

10 AOÛT 1990

PROJET DE LOI

**établissant certaines relations entre
des régimes belges de pension et
ceux d'organismes de droit
international public**

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

L'Annexe VIII du Statut des fonctionnaires des Communautés européennes dispose, en son article 11, paragraphe 2 :

« Le fonctionnaire qui entre au service des Communautés, après avoir cessé ses fonctions auprès d'une administration, d'une organisation nationale ou internationale ou d'une entreprise, a la faculté, au moment de sa titularisation, de faire verser aux Communautés :

— soit l'équivalent actuariel des droits à pension d'ancienneté qu'il a acquis dans l'administration, l'organisation nationale ou internationale ou l'entreprise dont il relevait;

— soit le forfait de rachat qui lui est dû par la caisse de pensions de cette administration, organisation ou entreprise au moment de son départ.

En pareil cas, l'institution où le fonctionnaire est en service détermine, compte tenu du grade de titularisation, le nombre d'annuités qu'elle prend en compte d'après son propre régime sur la base du montant de l'équivalent actuariel ou du forfait de rachat. »

Etant donné que la législation belge ne prévoyait pas la possibilité de transférer à un organisme international des sommes destinées à valider les périodes d'affiliation à un régime de pensions belge, le Gouver-

ling te valideren, was de Regering de mening toegedaan dat die bepalingen geen toepassing konden vinden in België.

Nochtans blijkt uit een arrest van het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen uitgesproken op 20 oktober 1981, dat de bepalingen van vermeld artikel 11 ingevolge hun reglementair karakter een supranationale draagwijdte hebben en dat zij aan alle Lid-Staten zijn opgelegd die bijgevolg gehouden zijn alle noodzakelijke maatregelen te treffen om de uitvoering ervan mogelijk te maken.

Het Hof van Justitie heeft de Belgische Staat reeds tweemaal veroordeeld omdat hij heeft nagelaten de verplichtingen na te komen die hem worden opgelegd door het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap.

Vermits enerzijds, de pensioenmaterie tot de bevoegdheid van de wetgevende macht behoort en anderzijds de Regering van oordeel is dat, om billijkheidsredenen, de weerhouden oplossing later moet kunnen worden uitgebreid tot ambtenaren van andere internationale instellingen waarvan het pensioenstelsel een gelijkaardige bepaling aan deze van artikel 11 van het Statuut van de ambtenaren van de Europese Gemeenschappen bevat, is de tussenkomst van de wetgever noodzakelijk om dit nieuwe type van verband tussen de Belgische pensioenregelingen en die van instellingen van internationaal publiek recht te bewerkstelligen.

De bij dit ontwerp ingevoerde regeling voorziet dat de ambtenaar van een internationale instelling mag vragen dat vanaf het ogenblik dat het recht op pensioen, zowel krachtens de toepasselijke Belgische wetgeving als krachtens de pensioenregeling van de Europese instelling is geopend, maar ten vroegste vanaf de leeftijd van 60 jaar, het pensioenrecht, dat in het kader van een Belgische regeling werd opgebouwd voor de perioden voorafgaand aan zijn indiensttreding bij een internationale instelling aan deze laatste volgens een subrogatiemechanisme zou worden overgedragen.

In vergelijking met de in vermeld artikel 11 uitdrukkelijk vermelde mogelijkheden, die een globale overdracht op het ogenblik van de vaste benoeming van betrokkene impliceren, maakt de weerhouden oplossing, die het voorwerp heeft uitgemaakt van een gemeenschappelijk overleg met vertegenwoordigers van de Commissie van de Europese Gemeenschappen, het mogelijk om een gelijkaardig resultaat te bekomen terwijl de te verrichten betalingen in de tijd worden gespreid. Zij biedt bovendien het voordeel om de budgettaire last van de operatie over verschillende jaren uit te spreiden.

In dit verband heeft de Raad van State zich afgevraagd of een subrogatieregeling die verschilt van de oplossingen die door het statuut van de Europese ambtenaren worden voorzien wel van aard is om elke rechtsonzekerheid op te heffen.

Dienaangaande moet erop worden gewezen dat met de vertegenwoordigers van de Commissie van de Europese Gemeenschappen werd overeengekomen

nement a considéré que ces dispositions ne pouvaient recevoir d'application dans le cas de la Belgique.

Toutefois, il ressort d'un arrêt rendu le 20 octobre 1981 par la Cour de Justice des Communautés européennes que les dispositions de l'article 11 précité ont, en raison de leur caractère réglementaire, une portée supranationale et qu'elles s'imposent à tous les Etats membres qui sont dès lors tenus de prendre toutes les dispositions utiles pour en permettre l'exécution.

Par deux fois déjà la Cour de Justice a condamné l'Etat belge pour avoir manqué aux obligations qui lui incombent en vertu du Traité instituant la Communauté économique européenne.

Etant donné d'une part que la matière des pensions relève de la compétence du pouvoir législatif et que, d'autre part, le Gouvernement estime, pour des raisons d'équité, que la solution retenue doit pouvoir être étendue ultérieurement aux fonctionnaires d'autres institutions internationales dont le régime de pensions contient une disposition analogue à celle de l'article 11 du Statut des fonctionnaires des Communautés européennes, l'intervention du législateur est nécessaire pour mettre en œuvre ce nouveau type de relations entre des régimes belges de pensions et ceux d'organismes de droit international public.

Le système instauré par le présent projet prévoit que le fonctionnaire d'une institution internationale peut demander qu'au moment où le droit à la pension sera ouvert, tant en vertu de la législation belge applicable qu'en vertu du régime de pension des institutions européennes, mais au plus tôt à partir de l'âge de 60 ans, le droit à pension constitué dans un régime belge pour les périodes avant son entrée en fonction auprès de l'institution internationale, soit transféré à celle-ci en application d'un mécanisme de subrogation.

En comparaison des possibilités explicitement mentionnées dans l'article 11 précité, qui impliquent un transfert global au moment de la titularisation de l'intéressé, la solution retenue, qui a fait l'objet d'une concertation avec des représentants de la Commission des Communautés européennes, permet d'atteindre un résultat similaire tout en échelonnant dans le temps les versements à effectuer. Elle présente en outre l'avantage de répartir la charge budgétaire de l'opération sur plusieurs années.

A ce propos, le Conseil d'Etat s'est demandé si un régime de subrogation des droits, différent des solutions prévues par le statut des fonctionnaires européens, était de nature à lever toute insécurité juridique.

Sur ce point il y a lieu de signaler qu'il a été convenu avec les représentants de la Commission des Communautés européennes que la loi sera consacrée par un

dat de wet door een schriftelijke verbintenis tussen de Belgische Staat en de Commissie zou worden bekrachtigd om also het eenparig aanvaarde stelsel voor de toekomst veilig te stellen.

De Regering acht aldus te voldoen aan de verplichtingen voortvloeiend uit de voornoemde arresten van het Hof van Justitie.

ONTLEDING VAN DE ARTIKELEN

HOOFDSTUK I

Toepassingsgebied en definities

Artikel 1

Artikel 1 omschrijft het toepassingsgebied van het ontwerp. Het is van toepassing op de pensioenen ten laste van de Openbare Schatkist of van één van de besturen of instellingen beoogd bij de wet van 14 april 1965 tot vaststelling van een zeker verband tussen de onderscheiden pensioenregelingen van de openbare sector, op de pensioenen en renten toegekend ten laste van de pensioenregeling voor werknemers evenals op wettelijke ouderdoms- en overlevingsvoordelen ten laste van de Dienst voor Overzeese sociale zekerheid.

Wanneer een persoon opeenvolgende of gelijktijdige diensten heeft volbracht die een recht op meerdere pensioenen openen, dan is het huidig ontwerp afzonderlijk op elk van die pensioenen toepasselijk. Elk pensioen waarvoor belanghebbende het voordeel van het huidig ontwerp wenst te bekomen, dient het voorwerp uit te maken van een afzonderlijke procedure, waarbij belanghebbende onder meer voor elk pensioen een aanvraag om overdracht moet indienen.

Art. 2

Artikel 2 omschrijft de in het ontwerp meest voorkomende gebruikte termen.

HOOFDSTUK II

Procedure en werkwijze voor de overdracht van het pensioenbedrag

Afdeling I

Het rustpensioenbedrag

Art. 3

Deze bepaling voert in de Belgische wetgeving een nieuwe juridische formule in die de ambtenaar van de

engagement écrit entre l'Etat belge et la Commission de manière à cautionner pour l'avenir le système accepté de commun accord.

Le Gouvernement considère qu'il satisfait ainsi aux obligations qui découlent de l'arrêt prérappelé de la Cour de Justice.

ANALYSE DES ARTICLES

CHAPITRE I^{er}

Champ d'application et définitions

Article 1^{er}

L'article 1^{er} définit le champ d'application du projet. Celui-ci s'étend aux pensions à charge du Trésor public ou à charge d'un des pouvoirs ou organismes publics visés par la loi du 14 avril 1965 établissant certaines relations entre les divers régimes de pensions du secteur public, aux pensions et rentes accordées à charge du régime de pensions des travailleurs salariés ainsi qu'aux avantages légaux de retraite et de survie à charge de l'Office de sécurité sociale d'outre-mer.

Lorsqu'une personne a presté des services successifs ou simultanés qui ouvrent des droits à plusieurs pensions, le présent projet s'applique séparément à chacune de ces pensions. Chaque pension pour laquelle l'intéressé désire obtenir le bénéfice du présent projet fait l'objet d'une procédure distincte, l'intéressé devant notamment introduire une demande de transfert pour chacune des pensions.

Art. 2

L'article 2 définit les principaux termes utilisés dans le projet.

CHAPITRE II

Procédure et modalités de transfert du montant de pension

Section I^{re}

Le montant de pension de retraite

Art. 3

Cette disposition introduit dans la législation belge une nouvelle figure juridique qui permet à un fonc-

instelling de mogelijkheid biedt te vragen dat sommige rechten op rustpensioen die hij in een Belgische pensioenregeling heeft gevestigd op grond van zijn diensten en perioden volbracht vóór zijn indiensttreding bij de instelling, aan de instelling zouden worden overgedragen.

Die mogelijkheid wordt uitsluitend voorbehouden aan de ambtenaren in de zin van artikel 2, 5°, en kan slechts worden uitgeoefend mits toestemming van de instelling, daar het doel van die overdracht de validering van vermelde diensten in de pensioenregeling van de instelling beoogt.

Het pensioenbedrag dat het voorwerp van overdracht zal uitmaken, wordt uitsluitend vastgesteld op basis van de diensten en perioden voorafgaand aan de indiensttreding bij de instelling. Hieruit vloeit voort dat, indien een persoon, niettegenstaande zijn indiensttreding bij de instelling, een beroepsbezigheid geheel of gedeeltelijk blijft uitoefenen welke hem rechten op een pensioen in de Belgische regeling verleent, enkel het pensioen met betrekking tot de perioden voorafgaand aan de indiensttreding het voorwerp zal kunnen uitmaken van een overdracht van rechten.

Dit is eveneens het geval voor een persoon die, zonder dat hij zijn vorige beroepsbezigheid effectief verder uitoefent, toch in een statutaire of contractuele band verbonden blijft die hem pensioenrechten opent in een Belgische regeling. Als voorbeeld kan respectievelijk het geval worden aangehaald van een persoon die zijn bijberoep in het onderwijs verder zet of dit van een Staatsbediende die in disponibiteit of in een met arbeid gelijkgesteld verlof wordt gesteld om een internationale opdracht te vervullen.

Art. 4

Artikel 4 preciseert de wijze waarop een aanvraag om overdracht moet worden ingediend.

Bij niet naleving van de in dit artikel vastgestelde vormbepalingen zal de aanvraag om overdracht nietig zijn en geen enkele uitwerking hebben.

In de praktijk zal het akkoord van de instelling worden vastgesteld aan de hand van een document waarin zij enerzijds verklaart dat de belanghebbende een ambtenaar in de zin van artikel 2, 5°, is en anderzijds dat hij op het voordeel van de pensioenregeling van de instelling aanspraak zal kunnen maken.

Art. 5 en 6

Van zodra zij de aanvraag ontvangt, gaat de administratie over tot de vaststelling van het over te dragen pensioenbedrag volgens de in hoofdstuk III nader bepaalde modaliteiten welke verschillen in functie van de betrokken pensioenregeling.

Na vaststelling van het geïndexeerde jaarbedrag van het over te dragen rustpensioenbedrag, betekent

tionnaire de l'institution de demander que certains droits à une pension de retraite qu'il s'est constitués dans un régime de pension belge par les services et périodes prestés antérieurement à son entrée au service de de l'institution, soient transférés à celle-ci.

Cette faculté est réservée aux seuls fonctionnaires au sens de l'article 2, 5°, et elle ne peut par ailleurs être utilisée que moyennant l'accord de l'institution, le but d'un tel transfert étant de permettre de valider des services dans le régime de pensions de l'institution.

Le montant de pension qui fera l'objet du transfert est établi sur la base des seuls services et périodes antérieurs à l'entrée en service auprès de l'institution. Il en résulte que, si une personne continue, nonobstant son entrée au service de l'institution, à exercer en tout ou en partie une activité professionnelle qui lui confère des droits à pension dans un régime belge, la pension qui se rapporte aux périodes postérieures à l'entrée au service ne pourra pas faire l'objet d'un transfert de droits.

Il en est de même pour une personne qui, sans poursuivre effectivement son activité professionnelle antérieure, est néanmoins restée dans une position statutaire ou contractuelle qui lui crée des droits à pension dans un régime belge. A titre d'exemple, on peut citer respectivement le cas d'une personne qui poursuivrait une activité accessoire dans l'enseignement et celui d'un agent de l'Etat qui aurait été mis en disponibilité ou en congé assimilé à de l'activité de service pour exercer une mission internationale.

Art. 4

L'article 4 précise la façon dont doit être introduite la demande de transfert.

A défaut de satisfaire aux conditions de forme prévues par cet article, la demande de transfert sera frappée de nullité et ne pourra produire aucun effet.

Dans la pratique l'accord de l'institution sera constaté au moyen d'un document par lequel celle-ci atteste d'une part que l'intéressé est un fonctionnaire au sens de l'article 2, 5°, et que d'autre part, il est appelé à bénéficier du régime de pension de l'institution.

Art. 5 et 6

Dès qu'elle a reçu la demande, l'administration procède à la détermination du montant de pension à transférer selon les modalités précisées au chapitre III et qui varient en fonction du régime de pension concerné.

Après avoir arrêté le montant annuel indexé du montant de pension de retraite à transférer, l'admini-

de administratie dat bedrag aan de betrokkene. Er moet worden opgemerkt dat indien het een pensioen betreft dat aan de goedkeuring van het Rekenhof moet worden voorgelegd, het bedrag slechts als vastgesteld kan worden beschouwd nadat het door dit Hoog College werd geïnviseerd.

Het tweede lid van artikel 6 regelt de te volgen procedure in de veronderstelling dat betrokkene het hem meegedeelde pensioenbedrag betwist.

Eens het bedrag definitief vastgesteld, wordt het aan de instelling ter kennis gebracht.

Art. 7

Artikel 7 preciseert de gevolgen voortvloeiend uit het feit dat het pensioenbedrag definitief geworden is.

In dit kader voorziet het onder meer dat voor de aan zijn indiensttreding bij de instelling voorafgaande diensten en perioden en voor daarmee gelijkgestelde diensten en perioden, het pensioen dat het voorwerp uitmaakt van een overdracht, niet meer kan worden toegekend aan betrokkene; bovendien kan voor diezelfde diensten en perioden geen enkel ander rustpensioen, beoogd in artikel 1, worden toegekend.

Art. 8

Dit artikel voorziet twee bijzondere omstandigheden in dewelke het niet of niet meer nodig is het Belgisch pensioen verder aan betrokkene te betalen.

Indien het recht op een pensioen in de Belgische regeling wordt geopend, vooraleer het over te dragen pensioenbedrag definitief is vastgesteld, wordt de betaling aan betrokkene, van het pensioen met betrekking tot de diensten en perioden voorafgaand aan de indiensttreding bij de instelling, geschorst vanaf de ingangsdatum van het pensioen. Overigens wordt, indien het pensioen reeds wordt betaald voordat het over te dragen pensioenbedrag definitief is vastgesteld, de betaling aan betrokkene geschorst vanaf de eerste dag van de tweede maand volgend op de aanvraag tot overdracht.

Art. 9

Overeenkomstig artikel 7, 3° is de aanvraag om overdracht in principe onherroepelijk vanaf het ogenblik dat het over te dragen pensioenbedrag definitief is geworden. Artikel 9 voorziet evenwel dat de aanvraag om overdracht mits instemming van de instelling, mag worden ingetrokken zolang de overdracht niet effectief is geworden.

Vanaf het ogenblik dat deze intrekking uitwerking heeft, wordt de aanvraag om overdracht als nietig beschouwd en bevindt de ambtenaar zich ten opzichte van de Belgische pensioenregeling in dezelfde situatie als wanneer hij nooit een aanvraag om overdracht had ingediend.

nistratie notifie celui-ci à l'intéressé. Il est à noter que lorsqu'il s'agit d'une pension qui doit être soumise à l'approbation de la Cour des comptes, le montant ne peut être considéré comme étant arrêté que lorsqu'il a été visé par ce Haut Collège.

L'alinéa 2 de l'article 6 règle la procédure à suivre dans l'hypothèse d'une contestation par l'intéressé du taux de pension communiqué.

Une fois le montant devenu définitif, il est communiqué à l'institution.

Art. 7

L'article 7 précise les conséquences qui résultent du fait que le montant de pension est devenu définitif.

Dans ce cadre il prévoit notamment que pour les périodes et services antérieurs à l'entrée en service à l'institution et pour des services et périodes y assimilés, la pension qui fera l'objet du transfert ne peut plus être octroyée à l'intéressé; en outre, aucune autre pension de retraite visée à l'article 1^{er} ne peut être accordée pour ces mêmes services et périodes.

Art. 8

Cet article règle deux situations particulières dans lesquelles il y a lieu de ne pas ou de ne plus effectuer le paiement de la pension belge à l'intéressé.

Si, avant que le montant de pension à transférer ne soit devenu définitif, le droit à pension dans le régime belge vient à s'ouvrir, le paiement à l'intéressé de la pension correspondant aux services et périodes antérieurs à l'entrée en service à l'institution, est suspendu à partir de la date de prise de cours de la pension. Par ailleurs, si la pension est déjà payée avant que le montant de pension à transférer soit devenu définitif, le paiement à l'intéressé sera suspendu à partir du premier jour du deuxième mois qui suit celui de la demande de transfert.

Art. 9

Conformément à l'article 7, 3° la demande de transfert est en principe irrévocable à partir du moment où le montant de pension à transférer est devenu définitif. L'article 9 prévoit toutefois que la demande de transfert peut, moyennant l'accord de l'institution, être retirée aussi longtemps que le transfert n'est pas devenu effectif.

A partir du moment où un tel retrait produit ses effets, la demande de transfert est considérée comme nulle et le fonctionnaire se retrouve à l'égard de son régime belge de pension dans la même situation que s'il n'avait jamais demandé le transfert.

Art. 10

Artikel 10 beoogt een regeling van twee bijzondere gevallen.

Het eerste lid heeft betrekking op de ambtenaar, die na zijn indiensttreding bij de instelling, vanaf een bepaald tijdstip geen pensioenrechten meer opbouwt in de regeling van de instelling, maar wel in een regeling beoogd bij artikel 1, en die nadien zijn dienst hervat in het kader van de instelling. In dergelijk geval beschikt betrokkene opnieuw over de mogelijkheid om de toepassing van artikel 3 te vragen.

Het feit dat de ambtenaar al dan niet de overdracht van het pensioenbedrag overeenstemmend met de diensten en perioden voorafgaand aan zijn eerste indiensttreding heeft aangevraagd, is daarbij zonder invloed.

Het is echter belangrijk te onderstrepen dat de aanvraag om overdracht die zou ingediend worden op het ogenblik van de herneming van de dienst in de instelling slechts betrekking kan hebben op de periode tijdens dewelke betrokkene geen rechten op een pensioen in de regeling van de instelling meer heeft gevormd. Dit houdt in dat wanneer betrokkene op het ogenblik van zijn eerste indiensttreding geen gebruik heeft gemaakt van de bij artikel 3 voorziene mogelijkheid, de bij de herneming van de dienst ingediende aanvraag de overdracht van het pensioenbedrag betreffende de aan zijn oorspronkelijke indiensttreding voorafgaande diensten en perioden niet toelaat. Bovendien kunnen deze in geen geval het over te dragen pensioenbedrag, voortvloeiend uit de aanvraag ingediend op het ogenblik van de herneming van de dienst, beïnvloeden.

Evenmin kunnen de diensten volbracht gedurende de periode tijdens dewelke betrokkene geen pensioenrechten vormde in de regeling van de instelling, enige herziening teweegbrengen van het pensioenbedrag dat het resultaat is van een vorige aanvraag om overdracht. Daaruit volgt dat de bepalingen van het huidige ontwerp, gebeurlijk, voor dezelfde ambtenaar, het voorwerp kunnen uitmaken van twee verschillende, totaal onafhankelijke toepassingen.

Het tweede lid van artikel 10 betreft de toestand van de ambtenaar die vooreerst voor een periode van korte duur als contractueel door de instelling wordt aangeworven en die, na afloop van het contract, hetzij in het kader van een ander contract, hetzij als vastbenoemd ambtenaar zijn diensten bij de instelling voortzet.

Het kan voorkomen dat die ambtenaar de diensten en perioden die aan de indiensttreding bij de instelling zijn voorafgegaan niet heeft laten valideren omdat hij slechts voor een beperkte periode was aangeworven en hij het belang van zulke validering niet met kennis van zaken kon beoordelen.

Wanneer vermelde ambtenaar, bij het einde van die periode, zonder onderbreking zijn diensten bij de instelling voortzet lijkt het aangewezen hem een

Art. 10

L'article 10 vise deux situations particulières.

L'alinéa premier envisage le cas d'un fonctionnaire qui, après être entré en service au sein de l'institution, ne se constitue plus pendant une période déterminée de droits à pension dans le régime de l'institution mais dans un des régimes visés à l'article 1^{er}, et qui reprend ensuite du service au sein de l'institution. Dans un pareil cas, l'intéressé dispose à nouveau de la possibilité de demander l'application de l'article 3.

Le fait que le fonctionnaire ait ou non demandé le transfert du montant de pension correspondant aux services et périodes antérieurs à son entrée en service initiale est sans incidence.

Mais il est important de souligner que la demande de transfert qui serait effectuée au moment de la reprise de service dans l'institution ne peut concerner que la période pendant laquelle l'intéressé ne s'est plus constitué de droits à pension dans le régime de l'institution. Ceci implique que lorsque l'intéressé n'a pas, lors de son entrée en service initiale, fait usage de la faculté prévue à l'article 3, la demande faite au moment de la reprise de service ne permet pas le transfert du montant de pension correspondant aux services et périodes antérieurs à son entrée en service initiale. En outre, ceux-ci ne peuvent en aucun cas influencer le montant de pension à transférer consécutif à la demande effectuée lors de la reprise de service.

De même, les services accomplis durant la période pendant laquelle l'intéressé ne s'est plus constitué de droits à pension dans le régime de l'institution, ne peuvent entraîner aucune révision du montant de pension qui résulterait d'une demande de transfert effectuée précédemment. Il en découle que le cas échéant les dispositions du présent projet pourraient, pour un même fonctionnaire, faire l'objet de deux applications distinctes et totalement autonomes.

Le deuxième alinéa de l'article 10 vise la situation du fonctionnaire qui dans un premier temps est recruté par l'institution comme contractuel pour une période de courte durée et qui, à l'expiration de ce contrat, continue à prester des services au sein de l'institution soit dans le cadre d'un nouveau contrat soit parce qu'il a été engagé en qualité de statutaire.

Il est possible que ce fonctionnaire n'ait pas demandé la validation des services et périodes antérieurs à son entrée en service compte tenu du fait qu'il n'était au départ recruté que pour une courte période et qu'il lui était dès lors difficile d'apprécier en pleine connaissance de cause si cette validation présentait ou non un intérêt effectif.

Dans l'hypothèse où ledit fonctionnaire, à la fin de cette période, et sans qu'il y ait d'interruption, continue à prester des services au sein de l'institution, il

tweede mogelijkheid te bieden om het genot van artikel 3 aan te vragen.

Art. 11

Deze bepaling voorziet dat de overdracht van het pensioenbedrag geschiedt door middel van een subrogatie. De instelling is gesubrogeerd vanaf het ogenblik waarop het recht op pensioen zowel krachtens de toepasselijke Belgische wetgeving als in het kader van de pensioenregeling van de Europese instelling is geopend. De subrogatie zal echter niet kunnen ingaan vóór de eerste van de maand die volgt op die tijdens welke de belanghebbende de leeftijd van zestig jaar bereikt.

Artikel 11 regelt eveneens de toepassingsmodaliteiten van de subrogatie.

Op te merken valt dat het bedrag van de periodieke uitkeringen, welke maandelijks aan de instelling worden overgemaakt, wordt aangepast aan de evolutie van het indexcijfer der consumptieprijsen.

Afdeling II

Het overlevingspensioenbedrag

Art. 12

Artikel 12 voorziet in de ambtshalve overdracht van het overlevingspensioenbedrag, berekend overeenkomstig de bepalingen van het ontwerp, in geval van overlijden van een ambtenaar die de overdracht van zijn rustpensioen in toepassing van artikel 3 had gevraagd. Deze verplichte overdracht is gewettigd door het feit dat het overlevingspensioen in de pensioenregeling van de instelling overeenstemt met een vastgesteld percentage van het rustpensioen.

Nochtans wordt deze ambtshalve overdracht, die geen enkele tussenkomst van gerechtigde op het overlevingspensioen vereist, slechts uitgevoerd vanaf het ogenblik dat het recht op een overlevingspensioen is geopend zowel in de pensioenregeling van de instelling als in de bij dit ontwerp beoogde toepasselijke Belgische pensioenregeling.

Dit artikel bepaalt eveneens dat de gerechtigde op het overlevingspensioen de door de ambtenaar ingediende aanvraag niet kan intrekken, ook niet wanneer het over te dragen pensioenbedrag op het ogenblik van het overlijden nog niet definitief werd vastgesteld. Dat brengt dus de onherroepelijkheid van deze aanvraag met zich mee.

Art. 13

Artikel 13 vormt inzake overlevingspensioen de tegenhanger van wat in artikel 5 voor het rustpensioen is voorzien.

apparaît opportun de lui offrir une seconde possibilité de solliciter le bénéfice de l'article 3.

Art. 11

Cette disposition prévoit que le transfert du montant de pension est réalisé par la voie d'une subrogation. L'institution est subrogée à partir du moment où le droit à la pension est ouvert, tant en vertu de la législation belge applicable que dans le cadre du régime de pension de l'institution européenne. Toutefois la subrogation ne pourra pas prendre cours avant le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel l'intéressé atteint l'âge de soixante ans.

L'article 11 règle également les modalités d'application de la subrogation.

Il est à noter que le montant des arrérages périodiques qui est versé mensuellement à l'institution est adapté compte tenu de l'évolution de l'indice des prix à la consommation.

Section II

Le montant de pension de survie

Art. 12

L'article 12 prévoit le transfert automatique d'un montant de pension de survie calculé conformément aux dispositions du projet en cas de décès d'un fonctionnaire qui a sollicité le transfert de sa pension de retraite en application de l'article 3. Ce versement obligatoire est justifié par le fait que dans le régime de pension de l'institution la pension de survie correspond à un pourcentage déterminé de la pension de retraite.

Toutefois, ce versement automatique, qui ne requiert donc aucune intervention de la part du bénéficiaire de la pension de survie, n'est opéré qu'à partir du moment où un droit à pension de survie s'ouvre effectivement tant dans le régime de pension de l'institution que dans le régime de pension belge visé par le présent projet.

Cet article stipule également que le bénéficiaire de la pension de survie ne peut retirer la demande introduite par le fonctionnaire même si le montant de pension à transférer n'est pas encore devenu définitif au moment de son décès. Celui-ci entraîne donc l'irrévocabilité de cette demande.

Art. 13

L'article 13 constitue en matière de pension de survie le pendant de ce qui est prévu par l'article 5 pour la pension de retraite.

Art. 14

Deze bepaling voorziet de praktische modaliteiten volgens welke het overlevingspensioenbedrag wordt overgedragen. Het bepaalt eveneens de wijze waarop het te storten bedrag van de periodieke termijnen aangepast wordt aan de evolutie van het indexcijfer der consumptieprijzen. Deze aanpassing is analoog aan die voorzien bij artikel 11 voor de rustpensioenen.

Art. 15

Artikel 15 bepaalt dat voor de diensten en perioden voorafgaand aan de indiensttreding bij de instelling en voor de daarmee gelijkgestelde diensten en perioden, het overlevingspensioen, dat het voorwerp is van een overdracht, niet meer kan worden toegekend aan rechthebbenden, zelfs indien het reeds was toegekend vóór de overdracht begon. Daarenboven kan geen enkel ander overlevingspensioen, beoogd bij artikel 1, nog voor diezelfde diensten en perioden worden toegekend.

Afdeling III

De periodieke termijnen van het pensioenbedrag

Art. 16

Artikel 16 preciseert dat de regels met betrekking tot de cumulatie van een pensioen met een ander pensioen, met een vervangingsinkomen of met een beroepsbezigheid, geen invloed hebben op de aan de instelling over te dragen pensioenbedragen.

Trouwens, de overdracht aan de instelling van het rust- of overlevingspensioenbedrag heeft voor gevolg, dat de ambtenaar of zijn rechthebbenden niet of niet meer als gepensioneerd in de zin van de Belgische wetgeving kunnen worden beschouwd. Het is bijgevolg logisch om hen, voor het pensioen dat het voorwerp van overdracht uitmaakt, uit te sluiten van het toepassingsgebied van de bepalingen welke de sociale en fiscale inhoudingen op de pensioenen regelen. Bovendien zal de aanvraag om overdracht van een pensioen aan de instelling het verlies van de voordelen verzekerd door de Belgische wetgeving inzake kinderbijslag en gezondheidszorgen aan de begunstigten op een pensioen met zich meebrengen.

Tenslotte zal de verhoging van het pensioen van de instelling voortvloeiend uit de validering van de voorafgaande diensten en perioden, een integrerend deel uitmaken van dat pensioen. Vermits het onderworpen is aan een bijzonder fiscaal stelsel, kunnen de aan de instelling gestorte sommen ten opzichte van de Belgische wetgeving niet meer beschouwd worden als een belastbaar inkomen in hoofde van de titularis van bedoeld pensioen.

Art. 14

Cette disposition prévoit les modalités pratiques selon lesquelles est effectué le transfert du montant de pension de survie. Elle détermine également la manière dont le montant des arrérages périodiques à verser est éventuellement adapté compte tenu de l'évolution de l'indice des prix à la consommation. Cette adaptation est analogue à celle prévue par l'article 11 pour les pensions de retraite.

Art. 15

L'article 15 stipule que, pour les services et périodes antérieurs à l'entrée en service à l'institution et pour les services et périodes y assimilés, la pension de survie qui fait l'objet du transfert ne peut plus soit être octroyée aux ayants droit, soit, si elle était déjà accordée avant que le transfert commence, être payée à ceux-ci. En outre et pour ces mêmes services et périodes, aucune autre pension de survie visée à l'article 1^{er} ne pourra être accordée.

Section III

Les arrérages périodiques de pension

Art. 16

L'article 16 précise que les règles relatives au cumul d'une pension avec une autre pension, un revenu de remplacement ou une activité professionnelle, n'affectent pas les montants de pension transférés à l'institution.

Par ailleurs, le transfert à l'institution du montant de pension de retraite ou de survie a pour conséquence que le fonctionnaire ou ses ayants droit ne peuvent pas ou plus être considérés comme des pensionnés au sens de la législation belge. Il convient donc, pour la pension qui fait l'objet du versement, de les exclure du champ d'application des dispositions régissant les retenues sociales ou fiscales effectuées sur les pensions. De plus, la demande de transfert d'une pension à l'institution entraîne la perte des avantages assurés par la législation belge en matière de prestations familiales et de soins de santé aux titulaires d'une pension.

Enfin, vu que l'accroissement de pension qui résultera de la validation de services et périodes antérieurs, fait partie intégrante de la pension servie par l'institution et que cette pension est soumise à un régime fiscal particulier, les sommes versées à l'institution ne peuvent plus être considérées au regard de la législation belge comme des revenus imposables dans le chef du titulaire de la pension.

Het niet toepassen van de cumulatiebeperkingen en de vrijstelling van nationale belastingen zijn eigen aan het systeem van subrogatie dat geen overdracht toelaat van het eigenlijke pensioen maar van een bedrag dat volgens de bijzondere bepalingen van de wet wordt vastgesteld en dat derwijze overeenstemt met het netto persoonlijk recht dat de belanghebbende door zijn diensten of door de betaling van bijdragen heeft gevestigd.

Art. 17

Artikel 17 voorziet dat de betalingen worden stopgezet van zodra hetzij het recht op het Belgisch pensioen hetzij het recht op het pensioen ten laste van de instelling uitdooft.

HOOFDSTUK III

Vaststelling van het over te dragen pensioenbedrag

Afdeling I

Bepalingen toepasselijk op de pensioenen van de openbare sector bedoeld in artikel 1, eerste lid, 1°

Art. 18

Artikel 18 bepaalt de wijze waarop het over te dragen rustpensioenbedrag wordt vastgesteld. Het daartoe weerhouden principe bestaat erin het pensioen te beschouwen als zijnde ingegaan op de datum waarop de ambtenaar in dienst trad bij de instelling. Aldus dienen alle noodzakelijke voorwaarden tot het bekomen van het pensioen vervuld te zijn op die datum, met uitzondering evenwel van de leeftijdsvoorwaarde die verondersteld wordt vervuld te zijn.

Niettemin wordt voor de berekening van het over te dragen rustpensioen onder meer geen rekening gehouden met :

- eventueel volbrachte diensten na de indiensttreding bij de instelling ;
- preferentiële tantièmes of andere berekeningsregels van toepassing op sommige bijzondere gevallen ;
- het minimum bedrag voorzien voor de rustpensioenen toegekend wegens leeftijd of anciënniteit ;

— eventuele wetswijzigingen ingevoerd na de indiensttreding bij de instelling.

Art. 19

Het niet toepassen van de bijzondere bepalingen beoogd bij artikel 18 buiten beschouwing gelaten, is

La non application des règles de cumul et l'exemption d'impôts nationaux sont inhérentes au système de subrogation dans la mesure où celui-ci ne permet pas le transfert de la pension proprement dite, mais d'un montant fixé conformément aux dispositions particulières de la loi et correspondant de cette manière au droit personnel net constitué par les services accomplis ou par les cotisations payées par l'intéressé.

Art. 17

L'article 17 prévoit que les versements ne sont plus effectués dès que s'éteint soit le droit à la pension belge soit le droit à la pension à charge de l'institution.

CHAPITRE III

Détermination du montant de pension à transférer

Section I^{re}

Dispositions applicables aux pensions du secteur public visées à l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1°

Art. 18

L'article 18 détermine comment doit être fixé le montant de pension de retraite à transférer. Le principe retenu à cet effet est de considérer que cette pension prend cours à la date à laquelle le fonctionnaire est entré au service de l'institution. Dès lors, toutes les conditions nécessaires pour obtenir la pension doivent être remplies à cette date, à l'exclusion toutefois de la condition d'âge que l'intéressé est censé remplir.

Néanmoins pour le calcul du montant de pension de retraite à transférer, il n'est notamment pas tenu compte :

- d'éventuels services prestés postérieurement à l'entrée en fonction au sein de l'institution ;
- de tantièmes préférentiels ou des règles de calcul applicables dans certains cas particuliers ;
- du montant minimum prévu pour les pensions de retraite accordées pour raison d'âge ou d'ancienneté ;
- d'éventuelles modifications de la législation intervenues après l'entrée en service auprès de l'institution.

Art. 19

Abstraction faite de la non application des dispositions particulières visées à l'article 18, le calcul du

de berekening van het bedrag van het over te dragen rustpensioen identiek aan de normale berekening van een rustpensioen.

Wat het bedrag van het overlevingspensioen betreft, leek het wenselijk, om essentieel technische redenen, om dit bedrag bij voorkeur vast te stellen op basis van een fractie van het definitief bedrag van het rustpensioen. Deze fractie werd vastgesteld op 2/3 omdat zij in principe overeenstemt met de verhouding tussen een overlevings- en een rustpensioen wanneer beide voor een volledige loopbaan worden toegekend. Evenwel wordt, in de veronderstelling dat bij het overlijden van de ambtenaar slechts één of twee wezen als rechthebbenden in aanmerking komen, het bedrag van het aldus berekende overlevingspensioen verminderd met respectievelijk 40 of 20 %.

Art. 20

De uit de echt gescheiden echtgenoot, zonder kind ten laste, die niet of niet meer aangetast is door een ongeschiktheid van ten minste 66 %, heeft recht op een overlevingspensioen vanaf het overlijden van zijn gewezen echtgenoot. De uitbetaling ervan wordt evenwel geschorst zolang hij de leeftijd van 45 jaar niet heeft bereikt.

In dit geval is het vanzelfsprekend dat de stortingen ten gunste van de instelling slechts een aanvang kunnen nemen vanaf het ogenblik dat de uit de echt gescheiden echtgenoot deze leeftijd bereikt.

Dit is het doel van artikel 20.

Art. 21

Zoals werd verduidelijkt in de commentaar bij artikel 16, wordt het pensioenbedrag dat het voorwerp van overdracht aan de instelling uitmaakt, aan geen enkele sociale bijdrage onderworpen. In dezelfde geest voorziet artikel 21 uitdrukkelijk dat de wettelijke bepalingen inzake bijdrage voor begrafenisvergoedingen niet op dat pensioenbedrag worden toegepast. Deze bepalingen blijven evenwel van toepassing op eventuele andere pensioenen welke betrokkene zou genieten. In dit laatste geval valt te noteren dat de begrafenisvergoeding toegekend aan de rechthebbenden van de overledene uitsluitend zal berekend worden op basis van het (de) pensioen(en) dat aan de bijdrage onderworpen blijft.

Art. 22

Dit artikel sluit de eventuele toekenning van een vakantiegeld uit voor de personen die het voordeel van de artikelen 3 of 12 hebben bekomen. Bovendien kunnen deze personen geen aanspraak maken op het gewaarborgd minimum pensioen.

montant de pension de retraite à transférer correspond au calcul normal d'une pension de retraite.

En ce qui concerne le montant de pension de survie, il a paru préférable, pour des raisons de nature essentiellement technique, de déterminer ce montant par référence à une fraction du montant définitif de pension de retraite. Cette fraction a été fixée à 2/3 parce qu'elle correspond au rapport qui existe en principe entre une pension de survie et une pension de retraite accordées l'une et l'autre pour une carrière complète. Toutefois, dans l'hypothèse où à son décès le fonctionnaire laisse comme seul(s) ayant(s) droit un ou deux orphelins et afin de tenir compte des modalités de calcul propres aux pensions d'orphelin, le montant de pension de survie ainsi calculé est réduit respectivement de 40 ou de 20 %.

Art. 20

Le conjoint divorcé sans enfant à charge et qui n'est pas invalide à 66 % ou plus se voit reconnaître un droit à pension de survie dès le décès de son ancien conjoint mais le paiement de cette pension est suspendu aussi longtemps qu'il n'a pas atteint l'âge de 45 ans.

Dans ce cas, il va de soi que les versements à effectuer au profit de l'institution ne peuvent commencer avant que le conjoint divorcé n'ait atteint cet âge.

Tel est l'objet de l'article 20.

Art. 21

Comme il a été précisé dans le commentaire de l'article 16, le montant de pension qui fait l'objet de transferts à l'institution n'est soumis à aucune retenue sociale. Dans le même ordre d'idées, l'article 21 prévoit explicitement que les dispositions légales en matière de retenues pour frais funéraires ne sont pas applicables au montant de pension qui fait l'objet des versements, ces dispositions restant évidemment applicables aux éventuelles autres pensions dont bénéficierait l'intéressé. Dans ce dernier cas, il y a lieu de noter que l'indemnité pour frais funéraires accordée aux ayants droit du défunt sera calculée en tenant compte uniquement de la ou des pensions qui restent soumises à retenue.

Art. 22

Cet article exclut l'octroi éventuel de tout pécule de vacances aux personnes ayant obtenu le bénéfice des articles 3 ou 12 du présent projet. En outre, ces personnes ne pourront pas obtenir le bénéfice d'un montant minimum garanti de pension.

Afdeling II

Bepalingen toepasselijk op de pensioenen en renten voor werknemers bedoeld in artikel 1, eerste lid, 2° en 3°

Art. 23

Dit artikel bepaalt de berekeningsmodaliteiten van het rustpensioenbedrag dat ten laste van de regeling voor werknemers zal worden overgedragen. In het kader van die regeling zal dat bedrag worden vastgesteld overeenkomstig de wettelijke en reglementaire bepalingen die op de datum van indiening van de aanvraag om overdracht van kracht zijn. Dat stemt overeen met de techniek die in die sector wordt toegepast.

Steunend op het beginsel dat ten grondslag ligt aan de nationale regeling betreffende de overdracht van rechten van de regeling voor werknemers naar die van de openbare sector zal het rustpensioenbedrag worden berekend in functie van de tijdvakken van activiteit en van inactiviteit waarvoor pensioenbijdragen werden betaald en zulks op basis van het bedrag voor een alleenstaande.

Daartegenover staat dat geen rekening zal worden gehouden met de beperkende bepalingen betreffende de samenloop van het pensioen met één of meerdere andere Belgische of buitenlandse pensioenen van dezelfde aard.

Het spreekt vanzelf dat de bijzondere bepalingen van de Belgische wetgeving betreffende aanvullende uitkeringen zoals het gewaarborgd minimum, het vakantiegeld, de verwarmingstoelage en het pensioensupplement voor grens- en seizoenwerknemers niet zullen worden toegepast.

Art. 24

Krachtens dit artikel zal het over te dragen overlevingspensioenbedrag gelijk zijn aan het rustpensioenbedrag zoals berekend volgens artikel 23.

Art. 25

Dit artikel zal het mogelijk maken de rust- en overlevingspensioenbedragen te verhogen met het bedrag van de ouderdoms- en de weduwenrente die in het kader van de vroegere kapitalisatiestelsels werden gevestigd, althans voor zover die renten niet werden afgekocht.

Section II

Dispositions applicables aux pensions et rentes des travailleurs salariés visées à l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2° et 3°

Art. 23

Cet article détermine les modalités de calcul du montant de pension de retraite à transférer à charge du régime des travailleurs salariés. Dans le cadre de ce régime ce montant sera fixé conformément aux dispositions légales et réglementaires en vigueur à la date d'introduction de la demande de transfert. Cela correspond à la technique appliquée dans ce secteur.

Partant du principe qui est à la base du système national de transfert des droits du régime des salariés vers celui du secteur public, le montant de pension de retraite sera calculé en fonction des périodes d'activité et d'inactivité pour lesquelles des cotisations de pension ont été versées et en tenant compte du taux applicable pour un isolé.

Par contre il ne sera pas tenu compte des dispositions limitatives en cas de cumul de la pension avec une ou plusieurs autres pensions belges ou étrangères de même nature.

Il va de soi que les dispositions particulières de la législation belge relatives à des avantages complémentaires tels que le minimum garanti, le pécule de vacances, l'allocation de chauffage et au supplément de pension pour les ouvriers frontaliers et saisonniers ne seront pas appliquées.

Art. 24

En vertu de cet article le montant de pension de survie transférable sera égal à celui de la retraite calculé conformément à l'article 23.

Art. 25

Cet article permettra d'augmenter les montants de pension de retraite et de survie du montant de rente de vieillesse ou de veuve constituées dans le cadre des anciens régimes de capitalisation, à la condition toutefois que ces rentes n'aient pas été rachetées.

Afdeling III

Bepalingen toepasselijk op de ouderdoms- en overlevingsvoordelen ten laste van de Dienst voor de Overzeese sociale zekerheid en bedoeld in artikel 1, eerste lid, 4°

Art. 26

Overeenkomstig dit artikel zullen de rustpensioenbedragen worden berekend op grond van de wettelijke en reglementaire bepalingen die op de datum van de indiening van de aanvraag om overdracht van kracht zijn, terwijl de overlevingspensioenbedragen zullen worden vastgesteld volgens de beschikking in voege op de eerste dag van de maand volgend op de maand tijdens welke de ambtenaar overleden is.

De bepalingen betreffende het minimumbedrag van de uitkeringen worden niet toegepast.

Art. 27

Zoals voor de andere pensioenregelingen bedoeld in artikel 1 zullen de aanvullende of bijzondere uitkeringen niet in de overdraagbare pensioenbedragen worden opgenomen.

Wat deze sector betreft gaat het meer bepaald om het vakantiegeld, de gezinstoelagen, de invaliditeits-toelagen, de gezondheidszorgen en de begrafeniskosten.

HOOFDSTUK IV**Overgangs- en slotbepalingen****Art. 28**

Paragraaf 1 van dit artikel verwezenlijkt een dubbel objectief :

— enerzijds voorziet hij in de mogelijkheid voor de ambtenaren die niet meer in dienst zijn bij de instelling op de datum van de bekendmaking van de wet in het *Belgisch Staatsblad*, om het voordeel van de bij dit ontwerp ingevoerde regeling van overdracht aan te vragen;

— anderzijds wijkt hij, ten gunste van de op die datum in dienst zijnde ambtenaren, af van de termijn die bij artikel 4, eerste lid, 1° voor de indiening van de aanvraag om overdracht is voorzien.

Paragraaf 2 voorziet enkele bijzondere modaliteiten wanneer de ambtenaar of de gewezen ambtenaar reeds op het ogenblik van de bekendmaking van de wet begunstigd is met een rustpensioen ten laste van de Belgische openbare sector.

Het kan inderdaad voorkomen dat uitsluitend rekening gehouden met de aan de indiensttreding bij de instelling voorafgaande diensten en perioden, betrokkene de vereiste voorwaarden tot het bekomen van een rustpensioen ten laste van de openbare sec-

Section III

Dispositions relatives aux prestations de retraite et de survie à charge de l'Office de sécurité sociale d'outre-mer et visées à l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, 4°

Art. 26

Conformément aux dispositions de cet article les montants de pension de retraite transférables seront calculés en tenant compte des dispositions légales et réglementaires en vigueur à la date d'introduction de la demande de transfert, tandis que les montants de pension de survie seront fixés conformément aux dispositions applicables le premier jour du mois qui suit le mois du décès du fonctionnaire.

Les règles relatives au montant minimum des prestations ne seront pas appliquées.

Art. 27

Comme c'est le cas pour les autres régimes de pension visés à l'article 1^{er}, les prestations complémentaires ou particulières ne seront pas incluses dans les montants de pension transférables.

Pour ce qui concerne ce secteur il s'agit en l'occurrence du pécule de vacances, des allocations familiales, des allocations d'invalidité, des soins de santé et des frais de funérailles.

CHAPITRE IV**Dispositions transitoires et finales****Art. 28**

Le § 1^{er} du présent article réalise un double objectif :

— d'une part il prévoit, pour les fonctionnaires qui ne sont plus en service auprès de l'institution à la date de publication de la loi au *Moniteur belge*, la possibilité de solliciter le bénéfice du système de transfert mis en place par le projet ;

— d'autre part il déroge, en faveur des fonctionnaires en service à la même date au délai prévu par l'article 4, alinéa 1^{er}, 1° pour l'introduction de la demande de transfert.

Le § 2 prévoit certaines modalités particulières lorsque le fonctionnaire ou l'ancien fonctionnaire bénéficie déjà au moment de la publication de la loi d'une pension de retraite du secteur public belge.

En effet, il pourrait se produire que compte tenu des seuls services et périodes antérieurs à l'entrée en service auprès de l'institution, l'intéressé ne remplisse plus les conditions nécessaires pour obtenir, sur base de la législation en vigueur au moment de cette entrée

tor, op basis van de op het ogenblik van de indiensttreding vigerende wetgeving, niet meer vervult.

Daarom, en vermits het pensioen het voorwerp dient uit te maken van een gedeeltelijke subrogatie welke ook de duur van de vroegere diensten weze, mag de toepassing van de subrogatie niet tot gevolg hebben dat het recht op pensioen voor deze diensten opnieuw in vraag wordt gesteld. Het opnieuw ter discussie stellen zou de onmogelijkheid van een subrogatie van het pensioen ten laste van de Belgische openbare sector met zich brengen.

Het past hierbij op te merken dat het bedrag van het over te dragen pensioen zal worden vastgesteld overeenkomstig de bepalingen van dit ontwerp. Daaruit vloeit voort dat dit bedrag niet noodzakelijkerwijze zal overeenstemmen met het pensioenbedrag dat betrokkene bekomt ingevolge de subrogatie voor de aan zijn indiensttreding bij de instelling voorafgaande diensten en perioden. Het pensioengedeelte met betrekking tot de eventuele diensten en perioden na de indiensttreding, zal opnieuw worden berekend volgens de beginselen die zouden gelden voor de berekening van een pensioen dat op de oorspronkelijke datum zou zijn ingegaan maar dan uitsluitend rekening houdend met deze laatste diensten en perioden.

Art. 29

Dit artikel bepaalt dat het ontwerp op 1 januari 1991 in werking zal treden.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

M. EYSKENS

De Minister van Financiën,

Ph. MAYSTADT

De Minister van Sociale Zaken,

Ph. BUSQUIN

De Minister van Ontwikkelingssamenwerking,

A. GEENS

De Minister van Pensioenen,

J. MOTTARD

De Staatssecretaris voor Pensioenen,

L. DETIEGE

en service, une pension de retraite du secteur public belge.

C'est pourquoi, comme la pension doit faire l'objet d'une subrogation partielle quelle que soit la durée de ces services antérieurs, l'application de la subrogation ne peut avoir pour effet de remettre en cause le droit à pension pour ces seuls services car cette remise en cause entraînerait l'impossibilité d'une subrogation de la pension du secteur public belge.

Il convient de remarquer que le montant de pension à transférer sera déterminé conformément aux dispositions du présent projet. Il en résulte notamment que ce montant ne correspondra pas nécessairement au montant de la pension dont l'intéressé bénéficie pour les services et périodes antérieurs à son entrée en service auprès de l'institution, pension qui cessera de lui être payée du fait de la subrogation. Quant à la partie de pension afférente à d'éventuels services et périodes postérieurs à cette entrée en service, elle sera calculée à nouveau, selon les bases qui auraient été utilisées pour le calcul d'une pension qui aurait pris cours à la même date que la pension initiale, mais en ne tenant compte que des seuls services et périodes postérieurs.

Art. 29

Cet article fixe au 1^{er} janvier 1991 la date d'entrée en vigueur du présent projet.

Le Ministre des Affaires étrangères,

M. EYSKENS

Le Ministre des Finances,

Ph. MAYSTADT

Le Ministre des Affaires sociales,

Ph. BUSQUIN

Le Ministre de la Coopération au Développement,

A. GEENS

Le Ministre des Pensions,

J. MOTTARD

Le Secrétaire d'Etat aux Pensions,

L. DETIEGE

VOORONTWERP VAN WET

onderworpen aan het advies van de Raad van State

Wetsontwerp tot vaststelling van een zeker verband tussen Belgische pensioenregelingen en die van instellingen van internationaal publiek recht

HOOFDSTUK I

Toepassingsgebied en definities

Artikel 1

§ 1. Deze wet is van toepassing :

1° op de rust- en overlevingspensioenen ten laste van de Openbare Schatkist of van één van de besturen of instellingen waarop de wet van 14 april 1965 tot vaststelling van een zeker verband tussen de onderscheiden pensioenregelingen van de openbare sector toepasselijk is;

2° op de rust- en overlevingspensioenen ten laste van de pensioenregeling voor werknemers ingesteld bij het koninklijk besluit n° 50 van 24 oktober 1967;

3° op de ouderdoms- en weduwenrenten toegekend krachtens Hoofdstuk I van de wet van 28 mei 1971 tot verwezenlijking van de eenmaking en de harmonisering van de kapitalisatiestelsels ingericht in het raam van de wetten betreffende de verzekering tegen geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood;

4° op de wettelijke ouderdoms- en overlevingsvoordelen ten laste van de Dienst voor de Overzeese Sociale Zekerheid :

a) krachtens de wet van 16 juni 1960 die de organismen belast met het beheer van de sociale zekerheid van de werknemers van Belgisch-Kongo en Ruanda-Urundi onder de controle en de waarborg van de Belgische Staat plaatst, en die waarborg draagt door de Belgische Staat van de maatschappelijke prestaties ten gunste van deze werknemers verzekerd;

b) krachtens de wet van 17 juli 1963 betreffende de Overzeese sociale zekerheid.

§ 2. Indien er in hoofde van eenzelfde persoon een recht op meerdere in § 1 bedoelde pensioenen bestaat, zijn de bepalingen van deze wet toepasselijk op elk pensioen afzonderlijk.

Art. 2

Voor de toepassing van deze wet dient te worden verstaan :

1° onder « instelling » : de Europese Gemeenschappen en de instellingen die ermee worden gelijkgesteld voor de toepassing van het Statuut van de ambtenaren en andere beambten van de Europese Gemeenschappen.

2° onder « administratie » : de overheid, de administratie, de dienst of de instelling belast met de toepassing van de wettelijke en reglementaire bepalingen betreffende de in artikel 1, § 1, bedoelde pensioenen, renten en voordelen;

3° onder « pensioen » : de bij artikel 1, § 1, bedoelde pensioenen, renten en persoonlijke voordelen alsook iedere andere als zodanig geldende uitkering;

AVANT-PROJET DE LOI

soumis à l'avis du Conseil d'Etat

Projet de loi établissant certaines relations entre des régimes belges de pensions et ceux d'organismes de droit international public

CHAPITRE I^{er}

Champ d'application et définitions

Article 1^{er}

§ 1^{er}. La présente loi s'applique :

1° aux pensions de retraite et de survie à charge du Trésor public ou d'un des pouvoirs ou organismes auxquels la loi du 14 avril 1965 établissant certaines relations entre les divers régimes de pensions du secteur public est applicable;

2° aux pensions de retraite et de survie à charge du régime de pension des travailleurs salariés instauré par l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967;

3° aux rentes de vieillesse et de veuve accordées en vertu du chapitre I^{er} de la loi du 28 mai 1971 réalisant l'unification et l'harmonisation des régimes de capitalisation institués dans le cadre de lois relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré;

4° aux avantages légaux de retraite et de survie à charge de l'Office de sécurité sociale d'outre-mer :

a) en vertu de la loi du 16 juin 1960 plaçant sous le contrôle et la garantie de l'Etat belge les organismes gérant la sécurité sociale des employés du Congo belge et du Ruanda-Urundi et portant garantie par l'Etat belge des prestations sociales en faveur de ceux-ci;

b) en vertu de la loi du 17 juillet 1963 relative à la Sécurité sociale d'outre-mer.

Si dans le chef d'une même personne il existe un droit à plusieurs des pensions visées au § 1^{er}, les dispositions de la présente loi s'appliquent séparément à chacune de ces pensions.

Art. 2

Pour l'application de la présente loi, il faut entendre :

1° par « institution » : les Communautés européennes et les institutions assimilées à celles-ci pour l'application du Statut des fonctionnaires et autres agents des Communautés européennes.

2° par « administration » : l'autorité, l'administration, l'office ou l'organisme chargé de l'application des dispositions légales et réglementaires relatives aux pensions, rentes et avantages visés à l'article 1^{er}, § 1^{er};

3° par « pension » : les pensions, rentes et avantages personnels visés à l'article 1^{er}, § 1^{er}, ainsi que toute autre prestation en tenant lieu;

4° onder « pensioenbedrag » : het pensioenbedrag dat overeenkomstig de bepalingen van de wet moet worden overgedragen;

5° onder « ambtenaar » : ieder personeelslid dat aan de pensioenregeling van de instelling onderworpen is en voor wie de overdracht van pensioenrechten niet bij een bijzonder reglement of akkoord is geregeld.

Art. 3

Bij in Ministerraad overlegd besluit kan de Koning het toepassingsgebied van deze wet uitbreiden :

1° tot andere Belgische pensioenregelingen dan die beoogd in artikel 1;

2° tot de ambtenaren van een andere instelling van internationaal publiek recht dan die beoogd in artikel 2, 1°.

De Koning stelt de voorwaarden en de modaliteiten van deze uitbreiding vast.

HOOFDSTUK II

Procédure en modaliteiten van overdracht

Art. 4

Iedere ambtenaar mag, met instemming van de instelling, vragen dat het rustpensioenbedrag betreffende de aan zijn indiensttreding bij de instelling voorafgaande diensten en perioden aan de instelling wordt gestort.

Art. 5

De bij artikel 4 bedoelde aanvraag moet, op straffe van nietigheid :

1° uiterlijk de laatste dag van de zesde maand volgend op die van de benoeming van de ambtenaar per aangetekende brief bij de administratie worden ingediend;

2° vergezeld gaan van een document waaruit de instemming van de instelling blijkt.

Als de aanvraag werd gericht tot een administratie die niet of niet meer bevoegd is om die aanvraag te behandelen, stuurt die administratie die aanvraag door aan de bevoegde administratie met vermelding van de datum waarop ze werd ingediend. Die datum wordt beschouwd als de datum waarop de aanvraag bij laatstvermelde administratie werd ingediend.

Bij in Ministerraad overlegd besluit kan de Koning voor bepaalde categorieën van ambtenaren een andere termijn voor het indienen van de in artikel 4 bedoelde aanvraag vaststellen.

Art. 6

Na ontvangst van de aanvraag bepaalt de administratie het rustpensioenbedrag overeenkomstig de bepalingen van hoofdstuk III.

Art. 7

Zodra het jaarbedrag van het over te dragen rustpensioen alsmede de verschillende voor de bepaling ervan in

4° par « montant de pension » : le montant de pension à transférer conformément aux dispositions de la présente loi;

5° par « fonctionnaire » : tout membre du personnel relevant du régime des pensions de l'institution et pour qui le transfert des droits à pension n'est pas réglé par un règlement ou un accord particulier.

Art. 3

Par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, le Roi peut étendre le champ d'application de la présente loi :

1° à d'autres régimes belges de pensions que ceux visés à l'article 1^{er};

2° aux fonctionnaires d'une institution de droit international public autre que celles visées à l'article 2, 1°.

Le Roi fixe les conditions et les modalités de cette extension.

CHAPITRE II

Procédure et modalités de transfert

Art. 4

Tout fonctionnaire peut, avec l'accord de l'institution, demander que soit versé à l'institution le montant de pension de retraite afférent aux services et périodes antérieurs à son entrée au service de l'institution.

Art. 5

La demande visée à l'article 4, doit, sous peine de nullité :

1° être introduite auprès de l'administration par lettre recommandée au plus tard le dernier jour du sixième mois qui suit celui de la titularisation du fonctionnaire;

2° être accompagnée d'un document constatant l'accord de l'institution.

Si la demande est adressée à une administration qui n'est pas ou plus compétente pour l'instruire, cette administration transmet la demande à l'administration compétente en indiquant la date à laquelle elle a été introduite. Cette date est considérée comme date d'introduction de la demande auprès de la dernière administration.

Par arrêté délibéré en Conseil des Ministres le Roi peut, pour certaines catégories de fonctionnaires, fixer un autre délai pour l'introduction de la demande visée à l'article 4.

Art. 6

Après réception de la demande, l'administration détermine le montant de pension de retraite conformément aux dispositions du chapitre III.

Art. 7

Dès qu'ils ont été arrêtés par l'administration, le montant annuel de pension de retraite à transférer ainsi que les

aanmerking genomen elementen door de administratie zijn vastgesteld, worden ze per aangetekende brief ter kennis van de betrokkene gebracht.

Elke betwisting betreffende het pensioenbedrag moet bij de administratie worden ingediend uiterlijk de laatste dag van de derde maand volgend op die van de kennisgeving. De ten gevolge van een betwisting door de administratie genomen beslissing geeft aanleiding tot een nieuwe kennisgeving. Indien de onenigheid voortduurt, moet een vordering bij de bevoegde rechtbank worden ingeleid uiterlijk binnen de dertig dagen te rekenen vanaf de datum van de nieuwe kennisgeving.

Na het verstrijken van, naargelang van het geval, de ene of de andere van de voornoemde termijnen, wordt het pensioenbedrag definitief. Indien op geldige wijze een vordering bij de bevoegde rechtbank werd ingeleid, wordt het pensioenbedrag evenwel slechts definitief vanaf het ogenblik waarop een in kracht van gewijsde gegane beslissing is genomen.

Het definitieve jaarbedrag van het pensioen wordt aan de instelling medegedeeld.

Art. 8

Zodra het rustpensioenbedrag definitief is geworden :

1° kan het, om welke reden ook, niet meer worden gewijzigd, onverminderd de latere toepassing van artikel 12, vierde lid;

2° kan geen rustpensioen uit hoofde van de bij artikel 4 bedoelde diensten en perioden of van de daarmede gelijkgestelde diensten en perioden aan de betrokkene worden toegekend. Bovendien kunnen deze diensten en perioden niet meer in aanmerking worden genomen voor de toekenning of de berekening van een ander in artikel 1 bedoeld rustpensioen;

3° wordt de bij artikel 4 bedoelde aanvraag onherroepelijk, onverminderd de eventuele toepassing van artikel 10.

Art. 9

Indien het recht op het pensioen waarvoor de overdracht werd gevraagd, werd geopend vooraleer het pensioenbedrag definitief werd, wordt de betaling van het pensioen of van het pensioengedeelte dat met de in artikel 4 bedoelde diensten en perioden overeenstemt, geschorst vanaf de ingangsdatum van het pensioen, maar ten vroegste vanaf de eerste dag van de tweede maand volgend op die van de aanvraag om overdracht.

Art. 10

Zolang de bij artikel 12 bepaalde subrogatie niet effectief is geworden, mag de ambtenaar, mits instemming van de instelling, zijn aanvraag om overdracht intrekken. Deze intrekking is definitief.

Art. 11

De ambtenaar die voor een bepaalde periode geen pensioenrechten meer doet ontstaan in de regeling van de instelling, maar in één van de in artikel 1 bedoelde regelingen,

différents éléments pris en compte pour sa détermination, sont notifiés à l'intéressé par lettre recommandée.

Toute contestation relative au montant de pension doit être introduite auprès de l'administration au plus tard le dernier jour du troisième mois qui suit celui de la notification. La décision prise par l'administration à la suite d'une contestation fait l'objet d'une nouvelle notification. Si le désaccord persiste, un recours devant la juridiction compétente doit être introduit au plus tard dans les trente jours à compter de la date de la nouvelle notification.

Au terme, selon le cas, de l'un ou l'autre des délais précités, le montant de pension devient définitif. Toutefois, si un recours a été valablement introduit devant les juridictions compétentes, le montant de pension ne devient définitif qu'à partir du moment où intervient une décision ayant autorité de chose jugée.

Le montant annuel définitif de pension est communiqué à l'institution.

Art. 8

Dès que le montant de pension de retraite est devenu définitif :

1° il ne peut plus être modifié pour quelque motif que ce soit, sans préjudice de l'application ultérieure de l'article 12, alinéa 4;

2° aucune pension de retraite ne peut être octroyée à l'intéressé du chef des services et périodes visés à l'article 4 ou des services et périodes y assimilés. En outre, ces services et périodes ne peuvent plus être pris en compte pour l'octroi ou le calcul d'une autre pension de retraite visée à l'article 1^{er};

3° la demande visée à l'article 4 devient irrévocable, sans préjudice de l'application éventuelle de l'article 10.

Art. 9

Si le droit à la pension dont le transfert a été demandé s'est ouvert avant que le montant de pension devienne définitif, le paiement de la pension ou de la partie de pension correspondant aux services et périodes visés à l'article 4 est suspendu à partir de la date de prise de cours de la pension mais au plus tôt à partir du premier jour du deuxième mois qui suit celui de la demande de transfert.

Art. 10

Tant que la subrogation prévue à l'article 12 n'est pas devenue effective, le fonctionnaire peut, moyennant l'accord de l'institution, retirer sa demande de transfert. Ce retrait est définitif.

Art. 11

Le fonctionnaire qui pour une période déterminée ne se constitue plus des droits à pension dans le régime de l'institution mais dans un des régimes visés à l'article 1^{er} et

en die later zijn diensten bij de instelling hervat, kan het voordeel van de bepalingen van artikel 4 slechts voor deze periode opnieuw bekomen.

De ambtenaar die eerst bij contract van beperkte duur werd aangeworven en die het voordeel van artikel 4 niet heeft aangevraagd, kan het voordeel van die bepaling bekomen, als hij, na afloop van dat contract, zijn diensten bij de instelling voortzet.

In de in lid 1 en 2 bedoelde gevallen moet, in afwijking van de bepalingen van artikel 5, eerste lid, 1°, de in artikel 4 bedoelde aanvraag, op straffe van nietigheid, worden ingediend uiterlijk de laatste dag van de zesde maand die, naargelang van het geval, volgt op de maand tijdens welke de diensten bij de instelling werden hervat of voortgezet.

Art. 12

Vanaf de eerste dag van de maand volgend op die waarin de betrokkene de normale pensioenleeftijd bereikt, is de instelling gesubrogeerd in de rechten op het pensioen waarvoor artikel 4 werd toegepast.

De normale pensioenleeftijd is vastgesteld op 65 jaar. Hij is evenwel vastgesteld op 60 jaar voor de vrouwelijke ambtenaar die een recht heeft doen ontstaan op een in artikel 1, § 1, 2°, 3°, of 4°, a) bedoeld pensioen.

De vanaf de in het eerste lid bepaalde datum verschuldigde periodieke uitkeringen die overeenstemmen met het pensioenbedrag, worden maandelijks aan de instelling gestort. Daartoe richt deze een aanvraag tot de administratie. Deze aanvraag mag ten vroegste zes maanden vóór de voormelde datum worden ingediend.

Het bedrag van de aan de instelling te storten periodieke termijnen is gelijk aan een twaalfde van het in artikel 7 bedoelde definitieve pensioenbedrag. Het definitieve pensioenbedrag wordt aangepast aan het indexcijfer der consumptieprijzen dat toepasselijk is op de datum vanaf welke de stortingen verschuldigd zijn en schommelt volgens de evolutie van dat indexcijfer overeenkomstig de voor een gelijksoortig pensioen geldende regels.

Art. 13

Indien het overlijden van een ambtenaar die om het voordeel van artikel 4 heeft verzocht, rechten opent op een overlevingspensioen in de regeling van de instelling alsmede op een in artikel 1 bedoeld overlevingspensioen, stort de administratie ambtshalve aan de instelling een overlevingspensioenbedrag vanaf de datum waarop een recht op overlevingspensioen geopend is zowel krachtens de toepasselijke Belgische wetgeving als krachtens het statuut van de ambtenaren van de instelling.

Indien de door de ambtenaar ingediende aanvraag op het ogenblik van zijn overlijden nog niet onherroepelijk is geworden, wordt ze dat door het feit zelf van het overlijden. In dat geval kunnen de in artikel 7 bedoelde betwistingen of vorderingen die nog niet werden ingediend of ingeleid, alsnog worden ingediend of ingeleid door de rechthebbende die aanspraak kan maken op een overlevingspensioen ten laste van de instelling.

Art. 14

De administratie bepaalt het overlevingspensioenbedrag overeenkomstig de bepalingen van hoofdstuk III.

qui reprend ultérieurement du service au sein de l'institution, ne peut bénéficier à nouveau des dispositions de l'article 4 que pour cette période.

Le fonctionnaire qui a été initialement recruté par contrat pour une durée limitée et qui n'a pas sollicité le bénéfice de l'article 4, peut obtenir le bénéfice de cette disposition, si, à l'expiration de ce contrat, il continue à prester des services au sein de l'institution.

Dans les cas visés aux alinéas 1^{er} et 2 et par dérogation à l'article 5, alinéa 1^{er}, 1°, la demande prévue à l'article 4 doit être introduite au plus tard le dernier jour du sixième mois qui suit, selon le cas, soit celui de la reprise soit celui de la continuation du service au sein de l'institution.

Art. 12

A partir du premier jour du mois qui suit celui au cours duquel l'intéressé atteint l'âge normal de la retraite, l'institution est subrogée dans les droits à la pension pour laquelle il est fait application de l'article 4.

L'âge normal de la retraite est fixé à 65 ans. Il est toutefois fixé à 60 ans pour le fonctionnaire féminin qui s'est constitué un droit à une pension visée à l'article 1^{er}, § 1^{er}, 2°, 3°, ou 4°, a).

Les arrérages périodiques correspondant au montant de pension, dus à partir de la date prévue à l'alinéa 1^{er}, sont versés mensuellement à l'institution. A cette fin, celle-ci adresse une demande à l'administration. Cette demande peut être introduite au plus tôt six mois avant la date précitée.

Le montant des arrérages périodiques à verser à l'institution est égal à un douzième du montant définitif de pension visé à l'article 7. Le montant de pension définitif est adapté à l'indice des prix à la consommation applicable à la date à partir de laquelle les versements sont dus et varie suivant l'évolution de cet indice selon les règles en vigueur pour une pension de même nature.

Art. 13

Si le décès d'un fonctionnaire qui a sollicité le bénéfice de l'article 4, ouvre des droits à une pension de survie dans le régime de l'institution ainsi qu'à une pension de survie visée à l'article 1^{er}, l'administration verse d'office à l'institution un montant de pension de survie à partir de la date à laquelle le droit à pension de survie est ouvert tant en vertu de la législation belge applicable qu'en vertu du statut des fonctionnaires de l'institution.

Si la demande introduite par le fonctionnaire n'est pas encore, au moment de son décès, devenue irrévocable, elle le devient par le fait même du décès. Dans ce cas, les contestations ou recours prévus à l'article 7 qui n'auraient pas encore été exercés, peuvent l'être par l'ayant droit qui peut prétendre à une pension de survie à charge de l'institution.

Art. 14

L'administration détermine le montant de pension de survie conformément aux dispositions du chapitre III.

Art. 15

Het bedrag van de aan de instelling te storten periodieke uitkeringen is gelijk aan een twaalfde van het definitief overlevingspensioenbedrag.

Dit overlevingspensioenbedrag wordt aangepast aan het indexcijfer der consumptieprijzen dat toepasselijk is op de in artikel 13, eerste lid bedoelde datum en schommelt volgens de evolutie van dit indexcijfer overeenkomstig de voor een gelijksoortig pensioen geldende regels.

De periodieke uitkeringen worden maandelijks aan de instelling gestort, die daartoe een aanvraag tot de administratie richt.

Art. 16

De toepassing van artikel 13 sluit de toekenning of de betaling van elk overlevingspensioen uit hoofde van de bij artikel 4 bedoelde diensten en perioden of van de daarmee gelijkgestelde diensten en perioden uit. Bovendien kunnen deze diensten en perioden niet meer in aanmerking worden genomen voor de toekenning of de berekening van een ander in artikel 1 bedoeld overlevingspensioen.

Art. 17

§ 1. De periodieke uitkeringen van de rust- en overlevingspensioenbedragen zijn noch aan de regels die de cumulatie van een pensioen met een vervangingsinkomen of met een beroepsactiviteit beheersen, noch aan die betreffende de cumulatie van meerdere pensioenen onderworpen. Ze worden vastgesteld zonder rekening te houden met enige afhouding of voorheffing.

§ 2. Voor de toepassing van de Belgische wetgeving betreffende de inkomstenbelasting vormen de periodieke uitkeringen van de rust- en overlevingspensioenbedragen geen bedrijfsinkomsten in hoofde van de gepensioneerde.

§ 3. De bepalingen van artikel 121, 10° van de wet van 9 augustus 1963 tot instelling en organisatie van een regeling voor verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering zijn niet van toepassing op het rust- of overlevingspensioenbedrag dat aan de instelling wordt gestort.

§ 4. De personen die het voordeel van artikel 4 of van artikel 13 hebben bekomen, kunnen geen aanspraak meer maken op de bij de Belgische wetgeving ten gunste van de pensioengerechtigden voorziene voordelen inzake kinderbijslag en gezondheidszorgen.

Art. 18

Er wordt een einde gesteld aan de in toepassing van de artikelen 12 en 15 verrichte periodieke stortingen, wanneer één van de oorzaken tot uitdoving van het pensioen waarvoor die stortingen gebeuren, zich voordoet. De stortingen worden evenwel stopgezet vanaf de uitdoving van het recht op pensioen ten laste van de instelling, indien deze uitdoving op een vroeger tijdstip plaats heeft.

De administratie wordt door de instelling ervan op de hoogte gebracht dat het door deze laatste toegekende recht op pensioen is uitgedoofd.

Art. 15

Le montant des arrérages périodiques à verser à l'institution est égal à un douzième du montant définitif de pension de survie.

Ce montant de pension de survie est adapté à l'indice des prix à la consommation applicable à la date visée à l'article 13, alinéa 1^{er} et varie suivant l'évolution de cet indice selon les règles en vigueur pour une pension de même nature.

Les arrérages périodiques sont versés mensuellement à l'institution qui, à cette fin, adresse une demande à l'administration.

Art. 16

L'application de l'article 13 exclut l'octroi ou le paiement de toute pension de survie du chef des services et périodes visés à l'article 4 ou des services et périodes y assimilés. En outre, ces services et périodes ne peuvent plus être pris en compte pour l'octroi ou le calcul d'une autre pension de survie visée à l'article 1^{er}.

Art. 17

§ 1. Les arrérages périodiques des montants de pension de retraite et de survie ne sont soumis ni aux règles qui régissent le cumul d'une pension avec un revenu de remplacement ou avec une activité professionnelle, ni à celles relatives au cumul de plusieurs pensions. Ils sont établis abstraction faite de toute retenue ou précompte.

§ 2. Pour l'application de la législation belge relative aux impôts sur les revenus, les arrérages périodiques de pension de retraite et de survie ne constituent pas, dans le chef du pensionné, des revenus professionnels.

§ 3. Les dispositions de l'article 121, 10°, de la loi du 9 août 1963 instituant et organisant un régime d'assurance obligatoire contre la maladie et l'invalidité, ne sont pas applicables au montant de pension de retraite ou de survie qui est versé à l'institution.

§ 4. Les personnes qui ont obtenu le bénéfice de l'article 4 ou de l'article 13 ne peuvent plus prétendre aux prestations familiales et aux soins de santé prévus par la législation belge en faveur des titulaires d'une pension.

Art. 18

Il est mis fin aux versements périodiques effectués en application des articles 12 et 15 lorsqu'intervient une des causes d'extinction de la pension qui fait l'objet de ces versements. Toutefois, ceux-ci prennent fin dès l'extinction du droit à la pension à charge de l'institution, si cette extinction se produit à une date antérieure.

L'administration est informée par l'institution que le droit à la pension que celle-ci a accordée, s'est éteint.

HOOFDSTUK III

Vaststelling van het over te dragen pensioenbedrag

Afdeling I

Bepalingen toepasselijk op de pensioenen van de openbare sector bedoeld in artikel 1, § 1, 1°

Art. 19

§ 1. Voor de vaststelling van het rustpensioenbedrag :

1° wordt de betrokkene geacht de voor de opening van het recht op pensioen bepaalde leeftijdvoorwaarde te vervullen;

2° wordt het pensioen geacht in te gaan op de datum waarop de betrokkene bij de instelling in dienst is getreden;

3° is de toe te passen wetgeving of reglementering die welke op de in 2° bepaalde datum van kracht is;

4° worden de aanneembare diensten en perioden slechts in aanmerking genomen overeenkomstig het in artikel 3 van de voormelde wet van 14 april 1965 bepaalde tantième;

5° wordt geen rekening gehouden met de bepalingen van :

a) de artikelen 29 en 58 van de bij het koninklijk besluit van 11 augustus 1923 samengeordende wetten op de militaire pensioenen;

b) artikel 156, derde lid van de nieuwe gemeentewet;

c) artikel 28 van de wet van 15 mei 1984 houdende maatregelen tot harmonisering in de pensioenregelingen;

6° is het toe te passen indexcijfer der consumptieprijzen, het indexcijfer dat in aanmerking wordt genomen voor de betaling van de op de in 2° bepaalde datum lopende pensioenen.

§ 2. Voor de berekening van het uit de toepassing van artikel 11, lid 1 en 2 voortvloeiende pensioen is de in § 1, 2°, bepaalde datum respectievelijk die van de hervatting of van de voortzetting van de dienst.

Art. 20

Het overlevingspensioenbedrag dat aan de instelling wordt gestort, is gelijk aan 2/3 van het in artikel 7 bedoelde definitieve rustpensioenbedrag. Het aldus berekende overlevingspensioenbedrag wordt evenwel met 40 pct. verminderd, indien het pensioen enkel wordt toegekend aan één enkele wees of met 20 pct. indien het enkel wordt toegekend aan twee wezen.

Art. 21

Voor de toepassing van artikel 13 moet, wanneer de enige rechthebbende op een overlevingspensioen een uit de echt gescheiden echtgenoot is van minder dan 45 jaar die geen kind ten laste heeft en niet aangetast is door een blijvende ongeschiktheid van ten minste 66 pct., het recht op het overlevingspensioen geacht worden slechts te ontstaan wanneer deze rechthebbende de leeftijd van 45 jaar bereikt.

CHAPITRE III

Détermination du montant de pension à transférer

Section I^{re}

Dispositions applicables aux pensions du secteur public visées à l'article 1^{er}, § 1^{er}, 1°

Art. 19

§ 1^{er}. Pour la détermination du montant de pension de retraite :

1° l'intéressé est censé remplir la condition d'âge prévue pour l'ouverture du droit à la pension;

2° la pension est censée prendre cours à la date à laquelle l'intéressé est entré au service de l'institution;

3° la législation ou la réglementation à appliquer est celle en vigueur à la date prévue au 2°;

4° les services et périodes admissibles sont uniquement pris en compte à concurrence du tantième prévu à l'article 3 de la loi du 14 avril 1965 précitée;

5° il n'est pas tenu compte des dispositions :

a) des articles 29 et 58 des lois sur les pensions militaires, coordonnées par l'arrêté royal du 11 août 1923;

b) de l'article 156, alinéa 3, de la nouvelle loi communale;

c) de l'article 28 de la loi du 15 mai 1984 portant mesures d'harmonisation dans les régimes de pension;

6° l'indice des prix à la consommation à appliquer est celui qui est pris en compte pour le paiement des pensions en cours à la date prévue au 2°.

§ 2. Pour le calcul de la pension découlant de l'application de l'article 11, alinéas 1^{er} et 2, la date prévue au § 1^{er}, 2° est respectivement celle de la reprise ou de la continuation de service.

Art. 20

Le montant de pension de survie qui est versé à l'institution est égal aux 2/3 du montant définitif de la pension de retraite visé à l'article 7; toutefois, le montant de pension de survie ainsi calculé est réduit de 40 p.c. si la pension est uniquement accordée pour un seul orphelin ou de 20 p.c. si elle est uniquement accordée pour deux orphelins.

Art. 21

Pour l'application de l'article 13, si le seul ayant droit à une pension de survie est un conjoint divorcé âgé de moins de 45 ans qui n'a pas d'enfant à charge et qui n'est pas atteint d'une incapacité permanente de 66 p.c. au moins, le droit à la pension de survie n'est censé s'ouvrir que lorsque cet ayant droit atteint l'âge de 45 ans.

Art. 22

De artikelen 6 en 7 van de wet van 30 april 1958 tot wijziging van de koninklijke besluiten n^o 254 en 255 van 12 maart 1936 waarbij eenheid wordt gebracht in het regime van de pensioenen der weduwen en wezen van het burgerlijk rijkspersoneel en van de leden van het leger en van de rijkswacht en tot instelling van een begrafenisvergoeding ten gunste van de rechthebbenden van gepensioneerde rijksambtenaren zijn niet van toepassing op het rustpensioenbedrag dat aan de instelling wordt gestort.

Art. 23

Zijn niet van toepassing op de personen die het voordeel van de artikelen 4 of 13 van deze wet hebben verkregen, de bepalingen :

1° van de wet van 4 juli 1966 tot toekenning van een jaarlijks vakantiegeld aan de gepensioneerden van de openbare diensten;

2° van titel II van boek I van de voormelde wet van 15 mei 1984.

Afdeling II

Bepalingen toepasselijk op de pensioenen en renten voor werknemers bedoeld in artikel 1, § 1, 2° en 3°

Art. 24

Voor de vaststelling van het rustpensioenbedrag :

1° wordt rekening gehouden :

a) met de wettelijke en reglementaire bepalingen die van kracht zijn op de datum waarop de in artikel 4 bedoelde aanvraag werd ingediend;

b) met de perioden van tewerkstelling en van inactiviteit waarvoor pensioenbijdragen werden betaald of overgedragen;

c) ten belope van 60 pct., met de werkelijke, fictieve en forfaitaire lonen die voor de in b) bedoelde perioden in aanmerking moeten worden genomen;

2° wordt geen rekening gehouden :

a) met de wettelijke en reglementaire bepalingen betreffende de samenloop van een pensioen ten laste van de regeling voor werknemers met een pensioen van dezelfde aard krachtens een andere Belgische of een buitenlandse pensioenregeling of krachtens een regeling of een statuut van toepassing op het personeel van een volkenrechtelijke instelling;

b) met de wettelijke en reglementaire bepalingen betreffende het recht op een gewaarborgd minimumbedrag, op een vakantiegeld, op een verwarmingstoelage of op andere aanvullende prestaties;

c) met de bepalingen betreffende de toekenning van een differentieel pensioen voor perioden van tewerkstelling in het buitenland in hoedanigheid van grens- of seizoenwerknemer.

Art. 25

Het overlevingspensioenbedrag dat aan de instelling moet worden overgedragen is gelijk aan het rustpensioenbedrag dat overeenkomstig de bepalingen van artikel 24 wordt vastgesteld.

Art. 22

Les articles 6 et 7 de la loi du 30 avril 1958 modifiant les arrêtés royaux n^{os} 254 et 255 du 12 mars 1936 unifiant les régimes de pensions des veuves et des orphelins du personnel civil de l'Etat et des membres de l'armée et de la gendarmerie et instituant une indemnité de funérailles en faveur des ayants droit des pensionnés de l'Etat, ne sont pas applicables au montant de pension de retraite qui est versé à l'institution.

Art. 23

Ne sont pas applicables aux personnes qui ont obtenu le bénéfice des articles 4 ou 13 de la présente loi, les dispositions :

1° de la loi du 4 juillet 1966 accordant un pécule de vacances aux pensionnés des services publics,

2° du titre II du livre 1^{er} de la loi du 15 mai 1984 précitée.

Section II

Dispositions applicables aux pensions et rentes des travailleurs salariés visées à l'article 1^{er}, § 1^{er}, 2° et 3°

Art. 24

Pour la détermination du montant de pension de retraite :

1° il est tenu compte :

a) des dispositions légales et réglementaires en vigueur à la date à laquelle la demande visée à l'article 4 a été introduite;

b) des périodes d'activité et d'inactivité pour lesquelles des cotisations de pension ont été payées ou transférées;

c) à concurrence de 60 p.c., des rémunérations réelles, fictives et forfaitaires à prendre en considération pour les périodes visées au b);

2° il n'est pas tenu compte :

a) des dispositions légales et réglementaires relatives au cumul d'une pension à charge du régime des travailleurs salariés avec une pension de même nature en vertu d'un autre régime belge ou d'un régime étranger de pension ou en vertu d'un régime ou d'un statut applicable au personnel d'une institution de droit international public;

b) des dispositions légales et réglementaires relatives au droit à un montant minimum garanti, à un pécule de vacances, à une allocation de chauffage ou à d'autres prestations complémentaires;

c) des dispositions relatives à l'octroi d'une pension différentielle pour des périodes d'activité à l'étranger comme travailleur frontalier ou saisonnier.

Art. 25

Le montant de pension de survie qui doit être transféré à l'institution est égal au montant de pension de retraite fixé conformément aux dispositions de l'article 24.

Art. 26

Als tijdens de perioden die bij toepassing van artikel 24 in aanmerking worden genomen stortingen werden verricht in het kader van een in artikel 1, § 1, 3° bedoelde regeling, en voor zover de aldus gevestigde rente niet werd afgekocht, worden de in de artikelen 24 en 25 bedoelde pensioenbedragen respectievelijk verhoogd met het bedrag van de ouderdomsrente en van de weduwenrente geïndexeerd overeenkomstig de wettelijke en reglementaire bepalingen die op een rente van dezelfde aard toepasselijk zijn.

Afdeling III

Bepalingen toepasselijk op de ouderdoms- en overlevingsvoordelen ten laste van de Dienst voor de Overzeese Sociale Zekerheid en bedoeld in artikel 1, § 1, 4°

Art. 27

§ 1. Het ouderdomspensioenbedrag lastens de regelingen bedoeld in artikel 1, § 1, 4°, wordt vastgesteld bij toepassing van de bepalingen van de voornoemde wetten van 16 juni 1960 en 17 juli 1963 die van kracht zijn op de datum waarop de in artikel 4 bedoelde aanvraag werd ingediend.

§ 2. Het overlevingspensioenbedrag lastens de regelingen bedoeld in artikel 1, § 1, 4° wordt vastgesteld bij toepassing van de bepalingen van de voornoemde wetten van 16 juni 1960 en 17 juli 1963 die van kracht zijn op de eerste dag van de maand die volgt op die tijdens welke de ambtenaar is overleden.

§ 3. Er wordt geen rekening gehouden met de bepalingen van de artikelen 3quinquies en 3sexies van voornoemde wet van 16 juni 1960.

Art. 28

Zijn niet toepasselijk op de personen die het voordeel van de artikelen 4 of 13 van deze wet hebben verkregen :

1° de artikelen 3octies, 6, 6bis, 6ter, 7, 7bis, 8 en 8ter, eerste lid van voornoemde wet van 16 juni 1960;

2° artikel 22quinquies en de hoofdstukken IV en V van de voornoemde wet van 17 juli 1963.

HOOFDSTUK IV

Overgangs- en slotbepalingen

Art. 29

§ 1. In afwijking van artikel 5, 1°, kan de ambtenaar of de gewezen ambtenaar die vóór de bekendmaking van deze wet in het Belgisch Staatsblad bij de instelling in dienst is getreden, het voordeel van artikel 4 bekomen voor zover hij de daartoe voorziene aanvraag indient binnen een termijn van vierentwintig maanden die ingaat op de eerste dag van de maand volgend op die van de bekendmaking van deze wet.

In het in het eerste lid bepaalde geval, en in afwijking van de artikelen 9 en 12, wordt de instelling ten vroegste

Art. 26

Lorsque pendant les périodes prises en considération en application de l'article 24 des cotisations ont été payées dans le cadre d'un régime visé à l'article 1^{er}, § 1^{er}, 3° et si la rente ainsi constituée n'a pas été rachetée, les montants de pension visés aux articles 24 et 25 sont majorés respectivement du montant de la rente de vieillesse et du montant de la rente de veuve, indexés conformément aux dispositions légales et réglementaires applicables à une rente de même nature.

Section III

Dispositions relatives aux prestations de retraite et de survie à charge de l'Office de sécurité sociale d'outre-mer et visées à l'article 1^{er}, § 1^{er}, 4°

Art. 27

§ 1^{er}. Le montant de pension de retraite des régimes visés à l'article 1^{er}, § 1^{er}, 4°, est déterminé en application des dispositions des lois des 16 juin 1960 et 17 juillet 1963 précitées, qui sont en vigueur à la date à laquelle la demande visée à l'article 4 a été introduite.

§ 2. Le montant de pension de survie des régimes visés à l'article 1^{er}, § 1^{er}, 4° est déterminé en application des dispositions des lois des 16 juin 1960 et 17 juillet 1963 précitées en vigueur le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel le fonctionnaire est décédé.

§ 3. Il n'est pas tenu compte des dispositions des articles 3quinquies et 3sexies de la loi du 16 juin 1960 précitée.

Art. 28

Ne sont pas applicables aux personnes qui ont obtenu le bénéfice des articles 4 ou 13 de la présente loi :

1° les articles 3octies, 6, 6bis, 6ter, 7, 7bis, 8 et 8ter, alinéa 1^{er}, de la loi du 16 juin 1960 précitée;

2° l'article 22quinquies et les chapitres IV et V de la loi du 17 juillet 1963 précitée.

CHAPITRE IV

Dispositions transitoires et finales

Art. 29

§ 1^{er}. Par dérogation à l'article 5, 1°, le fonctionnaire ou l'ancien fonctionnaire qui est entré en service auprès de l'institution avant la date de la publication de la présente loi au Moniteur belge, peut obtenir le bénéfice de l'article 4 pour autant qu'il introduise la demande prévue à cette fin dans un délai de vingt-quatre mois prenant cours le premier jour du mois qui suit celui de la publication de la présente loi.

Dans le cas prévu à l'alinéa 1^{er}, et par dérogation aux articles 9 et 12, l'institution est subrogée dans les droits à la

gesubrogeerd vanaf de eerste dag van de zesde maand volgend op die gedurende welke de aanvraag werd ingediend.

§ 2. Indien, op de datum van de bekendmaking van deze wet, de ambtenaar of de gewezen ambtenaar in het genot is van een in artikel 1, § 1, 1° bedoeld rustpensioen, wordt hij, voor de vaststelling van het over te dragen pensioenbedrag, geacht de voorwaarden te vervullen voor de opening van het recht op dat pensioen, uitsluitend rekening gehouden met de diensten en perioden die aan zijn indiensttreding bij de instelling zijn voorafgegaan.

Indien voor de berekening van het in het eerste lid bedoelde pensioen, ook diensten en perioden in aanmerking werden genomen die op zijn indiensttreding bij de instelling zijn gevolgd, wordt het recht op pensioen voor die diensten en perioden behouden maar wordt het pensioen herberekend uitsluitend op grond van die diensten en perioden. Vanaf de eerste dag van de zesde maand die volgt op die van de aanvraag om overdracht wordt alleen het aldus herberekende pensioen aan de belanghebbende betaald.

Art. 30

Deze wet treedt in werking op 1 januari 1990.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, negende kamer, op 18 april 1990 door de Minister van Pensioenen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « tot vaststelling van een zeker verband tussen Belgische pensioenregelingen en die van instellingen van internationaal publiek recht » en, op 25 juni 1990, bij brief door de Minister verzocht om mededeling van het advies *binnen een termijn van ten hoogste drie dagen*, heeft op 28 juni 1990 het volgende advies gegeven :

1. De Raad van State, afdeling wetgeving, wijst erop dat het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen met een arrest van 20 oktober 1981, Commissie van de Europese Gemeenschappen Koninkrijk België, zaak 137/80 (Jur. H. v. J. 1981, 2393) « rechtdoende, verstaat dat het Koninkrijk België de krachtens het EEG-Verdrag op hem rustende verplichtingen niet nagekomen is door te weigeren de nodige maatregelen vast te stellen met het oog op de overschrijving, naar het gemeenschappelijk pensioenstelsel, van de actuariële tegenwaarde of de afkoopsom van de onder het Belgische pensioenstelsel verworven pensioenrechten, overeenkomstig artikel 11, lid 2, van bijlage VIII bij het Statuut van de ambtenaar van de Gemeenschappen ».

2. De Inspectie van Financiën, om advies gevraagd over onderhavig wetsontwerp, maakt in een op 25 augustus 1989 aan de Minister van Pensioenen gerichte nota de volgende opmerking :

« Tot op heden heeft België die bepaling niet opgenomen in zijn intern recht, waardoor het een eerste veroordeling door het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen opgelopen heeft (arrest 137/80). Om een tweede veroordeling door het Hof te voorkomen wegens niet-uitvoering van het eerste arrest, is het volstrekt noodzakelijk zo spoedig

pension au plus tôt à partir du premier jour du sixième mois qui suit celui au cours duquel la demande a été introduite.

§ 2. Si, à la date de la publication de la présente loi, le fonctionnaire ou l'ancien fonctionnaire bénéficie d'une pension de retraite visée à l'article 1^{er}, § 1^{er}, 1°, il est censé, pour la détermination du montant de pension à transférer, remplir les conditions d'ouverture du droit à cette pension compte tenu des seuls services et périodes antérieurs à l'entrée en service auprès de l'institution.

Si le calcul de la pension visée à l'alinéa 1^{er} a été établi en prenant également en considération des services et périodes postérieurs à l'entrée en service auprès de l'institution, le droit à la pension pour ces services et périodes est maintenu mais la pension est recalculée en tenant compte exclusivement desdits services et périodes. A partir du premier jour du sixième mois qui suit celui de la demande de transfert, seule la pension ainsi recalculée peut être payée à l'intéressé.

Art. 30

La présente loi entre en vigueur le 1^{er} janvier 1990.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, neuvième chambre, saisi par le Ministre des Pensions, le 18 avril 1990, d'une demande d'avis sur un projet de loi « établissant certaines relations entre des régimes belges de pension et ceux d'organismes de droit international public » et, le 25 juin 1990, d'une lettre par laquelle le Ministre demande communication de l'avis *dans un délai ne dépassant pas trois jours*, a donné le 28 juin 1990 l'avis suivant :

1. Le Conseil d'Etat, section de législation, observe que, par un arrêt du 20 octobre 1981, Commission des Communautés européennes/Royaume de Belgique, affaire 137/80 (Recueil 1981, 2 393), la Cour de Justice des Communautés européennes « déclare et arrête (que) le Royaume de Belgique a manqué aux obligations qui lui incombent en vertu du traité CEE, en refusant d'adopter les mesures nécessaires au transfert de l'équivalent actuariel ou du forfait de rachat des droits à pension d'ancienneté acquis dans le régime de pensions belge au régime de pensions communautaire, prévu par le paragraphe 2 de l'article 11 de l'annexe VIII du statut des fonctionnaires des Communautés ».

2. L'Inspection des Finances, saisie du présent projet de loi a, dans une note adressée au Ministre des Pensions le 25 août 1989, fait l'observation suivante :

« Jusqu'à présent, la Belgique n'a pas intégré cette disposition dans son droit interne, ce qui lui a valu une première condamnation par la Cour de Justice des Communautés européennes (arrêt 137/80). Afin d'éviter une deuxième condamnation par la Cour pour inexécution du premier arrêt, il est indispensable de faire approuver au plus vite un projet

mogelijk een ontwerp van wet te laten goedkeuren dat ertoe strekt de voormelde overschrijving van de pensioenrechten te regelen ».

3. Bij vonnis van 9 februari 1990 van de vierde kamer van de rechtbank van eerste aanleg van Brussel, Michel en anderen/Rijksdienst voor pensioenen en Belgische Staat, A.R. 54 636, (waartegen volgens de gemachtigde van de Minister hoger beroep zou worden ingesteld) is de Belgische Staat veroordeeld tot het nemen van de maatregelen die nodig zijn voor de overschrijving van de actuariële tegenwaarde of van de afkoopsom van de rechten op ouderdomspensioen verworven door de aanvragers uit de Gemeenschappen, en dat op straffe van een dwangsom van vijfhonderd frank, te betalen aan elke aanvrager, per dag vertraging, vanaf het verstrijken van een termijn van zes maanden, ingaande op de dag van de betekening van dat vonnis, met andere woorden vanaf 6 maart 1990.

Dat vonnis verwerpt de eis tot tenuitvoerlegging bij voorraad niettegenstaande voorziening.

4. Gelet op het feit dat de inlichtingen die noodzakelijk zijn voor het onderzoek van het ontwerp de dag vóór deze zitting bij de Raad van State zijn toegekomen, moet deze zich ertoe bepalen opmerkingen van algemene aard te formuleren, alsmede enkele opmerkingen over de vorm.

ALGEMENE OPMERKINGEN

I.

In zijn advies van 25 augustus 1989 schrijft de Inspecteur van Financiën :

« Bijlage VIII van het statuut van de ambtenaren van de Europese Gemeenschappen machtigt die ambtenaren om aan de Gemeenschappen te doen betalen, hetzij de actuariële tegenwaarde van de rechten op een Belgisch pensioen, hetzij de afkoopsom die hen verschuldigd is ten laste van het betrokken Belgisch pensioenstelsel.

Tot op heden heeft België die bepaling niet opgenomen in zijn intern recht. ... (Daarom) is het volstrekt noodzakelijk zo spoedig mogelijk een ontwerp van wet te laten goedkeuren dat ertoe strekt de voormelde overschrijving van de pensioenrechten te regelen.

Gelet, enerzijds, op de aanzienlijke terugslag welke die formules zouden kunnen hebben op de begroting van pensioenen en, anderzijds, op de bijzondere kenmerken van het stelsel voor financiering van de Belgische pensioenregelingen, is het noodzakelijk gebleken een andere wijze van overschrijving te zoeken, te meer daar de vertegenwoordigers van de Commissie de wens hebben geuit dat een en dezelfde overschrijvingsmethode zou worden toegepast, ongeacht de aard van het over te schrijven pensioen.

Derhalve is voorgesteld de diensten van de Commissie in de plaats te stellen van de opgebouwde rechten op een Belgisch pensioen, wat door de Commissie aanvaard is. Die regeling zal het mogelijk maken de uitgaven te spreiden over de ganse periode tussen de datum waarop het recht ontstaat en die waarop het tenietgaat ».

De door het ontwerp van wet ingevoerde subrogatieregeling is, strikt genomen, niet de uitvoering, door het Koninkrijk België, van artikel 11, 2, van bijlage VIII bij het statuut van de ambtenaren en overige personeelsleden van de Europese Gemeenschappen. Die regeling is dus niet van een aard om elke rechtsonzekerheid weg te nemen, zelfs al

de loi ayant pour but de régler le transfert des droits à pension précité ».

3. Par un jugement du 9 février 1990 de la quatrième chambre du tribunal de première instance de Bruxelles, Michel et autres/Office national des pensions et Etat belge, R.G. 54 636 (qui serait frappé d'appel, selon le délégué du Ministre), l'Etat belge a été condamné à adopter les mesures nécessaires au transfert de l'équivalent actuariel ou du forfait du rachat des droits à pension d'ancienneté acquis par les demandeurs communautaires et ce sous peine d'une astreinte de cinq cents francs, à payer à chacun des demandeurs, par jour de retard, à compter de l'expiration d'un délai de six mois commençant à courir le jour de la signification dudit jugement, soit à compter du 6 mars 1990.

Ce jugement rejette la demande tendant à l'exécution par provision nonobstant tout recours.

4. Eu égard au fait que les renseignements nécessaires à l'examen du projet sont parvenus au Conseil d'Etat la veille de la présente séance, celui-ci doit se limiter à formuler des observations de caractère général ainsi que quelques observations sur la forme.

OBSERVATIONS GENERALES

1.

Comme l'explique l'Inspecteur des Finances dans son avis du 25 août 1989 :

« L'annexe VIII du statut des fonctionnaires des Communautés européennes autorise ces derniers à faire verser aux Communautés, soit l'équivalent actuariel des droits à pension belge, soit le forfait de rachat qui leur est dû à charge du régime belge de pension concerné.

Jusqu'à présent, la Belgique n'a pas intégré cette disposition dans son droit interne. ... (Aussi est-il) indispensable de faire approuver au plus vite un projet de loi ayant pour but de régler le transfert des droits à pension précité.

Compte tenu, d'une part, de l'impact budgétaire considérable que pourraient entraîner ces formules sur le budget des pensions et, d'autre part, des particularités du système de financement des régimes belges de pension, il s'est avéré nécessaire de chercher un autre mode de transfert, d'autant plus que les représentants de la Commission ont souhaité qu'une seule et même formule de transfert soit appliquée quelle que soit la nature de la pension à transférer.

Il a dès lors été proposé de subroger les services de la Commission dans les droits à pension belge constitués, ce qui a été accepté par la Commission. Ce système permettra d'étaler les dépenses sur toute la période entre la date d'ouverture et celle de l'extinction du droit ».

Le régime de subrogation instauré par le projet de loi ne constitue pas, à proprement parler, l'exécution, par le Royaume de Belgique, de l'article 11, 2, de l'annexe VIII au statut des fonctionnaires et autres agents des Communautés européennes. Ce régime n'est donc pas de nature à lever toute insécurité juridique, alors même que la Commis-

zou de Commissie van de Europese Gemeenschappen ingestemd hebben met dat ontwerp ⁽¹⁾.

II.

Luidens artikel 17, § 2, van het ontwerp van wet vormen, « voor de toepassing van de Belgische wetgeving betreffende de inkomstenbelasting, de periodische uitkeringen van de rust- en overlevingspensioenbedragen geen bedrijfsinkomsten in hoofde van de gepensioneerde ».

Volgens de commentaar bij die bepaling in de memorie van toelichting « zal de verhoging van het pensioen van de instelling voortvloeiend uit de validering van de voorafgaande diensten en perioden, een integrerend deel uitmaken van dat pensioen. Vermits het reeds onderworpen is aan een fiscaal stelsel, dienen de aan de instelling gestorte sommen ten opzichte van de Belgische wetgeving niet meer beschouwd te worden als een belastbaar inkomen in hoofde van de titularis van bedoeld pensioen ».

De gemachtigde van de Minister heeft aan de Raad van State de volgende toelichtingen verstrekt :

« Krachtens artikel 13 van het Protocol (betreffende de voorrechten en immuniteiten van de Europese Gemeenschappen) zijn de Europese ambtenaren vrijgesteld van nationale belastingen op de door de Gemeenschappen betaalde salarissen, lonen en emolumenten.

Derhalve zijn ze niet vrijgesteld wat de inkomsten betreft die door dat artikel niet worden bedoeld.

De ambtenaar die niet vraagt dat zijn rechten op pensioen die hij opgebouwd heeft in het kader van een Belgische regeling, overgeschreven worden naar de instellingen, zal dus vanaf de oppensioenstelling onder de toepassing vallen van het Belgisch belastingstelsel wat zijn Belgisch rustpensioen betreft, terwijl op zijn gemeenschapspensioen de fiscale inhoudingen zullen worden toegepast, bepaald door de verordening n° 260/68 (van de Raad van 29 februari 1968 tot vaststelling van de voorwaarden en de wijze van heffing van de belasting ten bate van de Europese Gemeenschappen) ».

Daarentegen zal de ambtenaar die wel vraagt dat zijn rechten op het pensioen dat hij opgebouwd heeft in het raam van een Belgische pensioenregeling, overgeschreven worden naar de instellingen, vrijgesteld zijn van Belgische belasting.

Derhalve kan men zich met de Inspecteur van Financiën in zijn voormeld advies van 25 augustus 1989 afvragen of er geen ongelijke behandeling is van personen die zich in gelijkaardige situaties bevinden.

Dezelfde vraag rijst inzake cumulatie van pensioenen.

De Raad van State heeft niet beschikt over de tijd die nodig is om in een diepgaand onderzoek van die kwestie te treden.

III.

Het ontwerp regelt aangelegenheden die door de artikelen 112 en 114 van de Grondwet voor de wetgever bestemd zijn.

Artikel 3 van het ontwerp luidt als volgt :

« Bij in Ministerraad overlegd besluit kan de Koning het toepassingsgebied van deze wet uitbreiden :

⁽¹⁾ Op te merken valt dat de moeilijkheid om de voormelde bijlage VIII toe te passen in de diverse Lid-Statens van de Gemeenschap, tot uitdrukking wordt gebracht door het aantal Statens die hun verplichtingen terzake nog niet zijn nagekomen.

sion des Communautés européennes aurait donné son accord sur ledit projet ⁽¹⁾.

II.

Aux termes de l'article 17, § 2, du projet de loi, « pour l'application de la législation belge relative aux impôts sur les revenus, les arrérages périodiques de pension de retraite et de survie ne constituent pas, dans le chef du pensionné, des revenus professionnels ».

Selon le commentaire de cette disposition dans l'exposé des motifs, « vu que l'accroissement de pension qui résultera de la validation de services et périodes antérieurs, fait partie intégrante de la pension servie par l'institution et que cette pension est déjà soumise à un régime fiscal, les sommes versées à l'institution ne doivent plus être considérées au regard de la législation belge comme des revenus professionnels imposables dans le chef du titulaire de la pension ».

Selon les explications fournies au Conseil d'Etat par le délégué du Ministre :

« En vertu de l'article 13 du Protocole (sur les privilèges et immunités des Communautés européennes), les fonctionnaires européens sont exemptés d'impôts nationaux sur les traitements, salaires et émoluments versés par les Communautés.

Ils ne le sont dès lors pas en ce qui concerne les revenus non visés par cet article.

Le fonctionnaire, qui ne demandera pas que ses droits à la pension constitués dans le cadre d'un régime belge soient transférés aux institutions, sera donc, à partir de la mise à la retraite, soumis à l'application du régime fiscal belge pour ce qui concerne sa pension de retraite belge tandis que sa pension communautaire subira les retenues fiscales prévues par le règlement n° 260/68 (du Conseil du 29 février 1968 portant fixation des conditions et de la procédure d'application de l'impôt établi au profit des Communautés européennes) ».

Par contre, le fonctionnaire qui demande le transfert aux institutions de ses droits à la pension constituée dans le cadre d'un régime de pension belge, sera exempt d'impôt belge.

On peut, dès lors, se demander, comme le fait l'inspecteur des finances dans son avis du 25 août 1989 précité, s'il n'y a pas une discrimination entre des personnes se trouvant dans les situations comparables.

La même question se pose en matière de cumul de pensions.

Le Conseil d'Etat n'a pas disposé du temps nécessaire pour procéder à un examen approfondi de cette question.

III.

Le projet règle des matières réservées au législateur par les articles 112 et 114 de la Constitution.

Aux termes de l'article 3 du projet :

« Par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, le Roi peut étendre le champ d'application de la présente loi :

⁽¹⁾ Il est à noter que la difficulté d'appliquer l'annexe VIII précitée dans les divers Etats membres de la Communauté est illustrée par le nombre d'Etats qui n'ont pas encore satisfait à leurs obligations en la matière.

1° tot andere Belgische pensioenregelingen dan die beoogd in artikel 1;

2° tot de ambtenaren van een andere instelling van internationaal publiek recht dan die beoogd in artikel 2, 1°.

De Koning stelt de voorwaarden en de modaliteiten van deze uitbreiding vast ».

Zo'n bevoegdheid aan de Koning verlenen, is in strijd met de bovengenoemde bepalingen van de Grondwet.

IV.

1. Artikel 12 van het ontwerp lijkt niet te voorzien in het geval bepaald in artikel 9 van bijlage VIII van het statuut van de ambtenaren en overige personeelsleden van de Europese Gemeenschappen, volgens hetwelk de ambtenaar die de dienst vóór zijn zestigjarige leeftijd beëindigt, verzoekt in het genot te worden gesteld van een onmiddellijk ingaand ouderdomspensioen.

2. Artikel 12, tweede lid, van het ontwerp bepaalt dat de normale pensioenleeftijd vijftenzestig jaar is voor de mannelijke ambtenaren en zestig jaar voor de vrouwelijke ambtenaren.

In verband met dat onderscheid wordt mutatis mutandis verwezen naar het advies dat de Raad van State op 12 juni 1990 onder het n° L. 19 968/1 heeft gegeven over een ontwerp van wet « tot instelling van een flexibele pensioenleeftijd voor werknemers en tot aanpassing van de werknemerspensioenen aan de evolutie van het algemeen welzijn » ⁽¹⁾.

VORMOPMERKINGEN

1. In het opschrift dient overeenkomstig de tekst van artikel 25bis van de Grondwet in het Frans « institutions » in plaats van « organismes » te worden geschreven.

2. Wetten en decreten hebben geen aanhef, behalve het besluit tot indiening bij de Kamers of bij de Raden.

3. Bij de voordragende Ministers moet de Minister van Landsverdediging worden vermeld; deze heeft trouwens zijn goedkeuring gehecht aan het ontwerp nadat de verenigde commissies van advies voor het militair personeel en voor het personeel van de rijkswacht hun advies hadden uitgebracht.

4. De indeling van de artikelen in paragrafen is slechts verantwoord om verscheidene leden samen te voegen. Die indeling moet vervallen in de artikelen 1, 17, 19 en 27.

5. Het opschrift van hoofdstuk II zou beter als volgt worden geredigeerd : « Procédure en werkwijze voor het overschrijven van het pensioenbedrag ».

Verder zou hoofdstuk II moeten worden ingedeeld in drie afdelingen, waarbij afdeling I betrekking zou hebben op het overschrijven van het rustpensioenbedrag en zou bestaan uit de artikelen 4 tot 12, afdeling II zou handelen over het overschrijven van het overlevingspensioenbedrag, met de artikelen 13 tot 16, en afdeling III betrekking zou hebben op de periodieke uitkeringen van het pensioen, met de artikelen 17 en 18.

6. De afdelingen van hoofdstuk III moeten als volgt worden genummerd : « Afdeling I », « Afdeling II », « Afdeling III ».

1° à d'autres régimes belges de pensions que ceux visés à l'article 1^{er};

2° aux fonctionnaires d'une institution de droit international public autre que celles visées à l'article 2, 1°.

Le Roi fixe les conditions et les modalités de cette extension ».

Une telle attribution de pouvoir au Roi est contraire aux dispositions précitées de la Constitution.

IV.

1. L'article 12 du projet ne semble pas régler le cas prévu à l'article 9 de l'annexe VIII du statut des fonctionnaires et autres agents des Communautés européennes, où le fonctionnaire cessant ses fonctions avant l'âge de soixante ans, demande la jouissance immédiate de sa pension d'ancienneté.

2. L'article 12, alinéa 2, du projet prévoit que l'âge normal de la retraite est de soixante-cinq ans pour les fonctionnaires masculins et de soixante ans pour les fonctionnaires féminins.

En ce qui concerne cette distinction, il est fait référence mutatis mutandis à l'avis que le Conseil d'Etat a donné le 12 juin 1990, sous le n° L. 19 968/1, sur un projet de loi « instaurant un âge flexible de la retraite pour les travailleurs salariés et adaptant les pensions des travailleurs salariés à l'évolution du bien-être général » ⁽¹⁾.

OBSERVATIONS SUR LA FORME

1. Dans l'intitulé, il y a lieu, conformément au libellé de l'article 25bis de la Constitution, d'écrire « institutions » au lieu de « organismes ».

2. Les lois et les décrets n'ont pas de préambule, sauf l'arrêté de présentation aux Chambres ou aux Conseils.

3. Parmi les Ministres proposant doit figurer le Ministre de la Défense nationale qui a, d'ailleurs, marqué son accord sur le projet après que les Commissions consultatives réunies du personnel militaire et du personnel de la gendarmerie se sont prononcées.

4. La division des articles en paragraphes ne se justifie que pour grouper plusieurs alinéas. Cette division doit être omise dans les articles 1^{er}, 17, 19 et 27.

5. L'intitulé du chapitre II gagnerait à être libellé comme suit : « Procédure et modalités de transfert du montant de la pension ».

D'autre part, le chapitre II devrait être divisé en trois sections : la première ayant trait au transfert du montant de la pension de retraite comprendrait les articles 4 à 12, la deuxième section ayant trait au transfert du montant de la pension de survie, les articles 13 à 16, et la troisième section ayant trait aux arrérages périodiques de pension, les articles 17 et 18.

6. Le numérotage des sections du chapitre III doit se faire comme suit : « Section première », « Section II », « Section III ».

⁽¹⁾ Gedr. St. Kamer 1175 (1989-1990), n° 4.

⁽¹⁾ Doc. Ch. 1175 (1989-1990), n° 4.

De kamer was samengesteld uit

HH. :

P. FINCŒUR, *staatsraad, voorzitter*;

C.-L. CLOSSET,
R. ANDERSEN, *staatsraden*;

Mevr. :

R. DEROY, *griffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer R. ANDERSEN.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, auditeur.

De Griffier,

R. DEROY

De Voorzitter,

P. FINCŒUR

La chambre était composée de

MM. :

P. FINCŒUR, *conseiller d'Etat, président*;

C.-L. CLOSSET,
R. ANDERSEN, *conseillers d'Etat*;

Mme :

R. DEROY, *greffier*.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, auditeur.

Le Greffier,

R. DEROY

Le Président,

P. FINCŒUR

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Financiën, Onze Minister van Sociale Zaken, Onze Minister van Ontwikkelingssamenwerking, Onze Minister van Pensioenen en Onze Staatssecretaris voor Pensioenen,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Financiën, Onze Minister van Sociale Zaken, Onze Minister van Ontwikkelingssamenwerking, Onze Minister van Pensioenen en Onze Staatssecretaris voor Pensioenen zijn gelast in Onze Naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

HOOFDSTUK I**Toepassingsgebied en definities****Artikel 1**

Deze wet is van toepassing :

1° op de rust- en overlevingspensioenen ten laste van de Openbare Schatkist of van één van de besturen of instellingen waarop de wet van 14 april 1965 tot vaststelling van een zeker verband tussen de onderscheiden pensioenregelingen van de openbare sector toepasselijk is;

2° op de rust- en overlevingspensioenen ten laste van de pensioenregeling voor werknemers ingesteld bij het koninklijk besluit n° 50 van 24 oktober 1967;

3° op de ouderdoms- en weduwenrenten toegekend krachtens hoofdstuk I van de wet van 28 mei 1971 tot verwezenlijking van de eenmaking en de harmonisering van de kapitalisatiestelsels ingericht in het raam van de wetten betreffende de verzekering tegen geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood;

4° op de wettelijke ouderdoms- en overlevingsvoordelen ten laste van de Dienst voor de Overzeese Sociale Zekerheid :

a) krachtens de wet van 16 juni 1960 die de organismen belast met het beheer van de sociale zekerheid van de werknemers van Belgisch-Kongo en Ruanda-Urundi onder de controle en de waarborg van de Belgische Staat plaatst, en die waarborg draagt door de Belgische staat van de maatschappelijke prestaties ten gunste van deze werknemers verzekerd;

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre des Finances, de Notre Ministre des Affaires sociales, de Notre Ministre de la Coopération au Développement, de Notre Ministre des Pensions et de Notre Secrétaire d'Etat aux Pensions,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre des Finances, Notre Ministre des Affaires sociales, Notre Ministre de la Coopération au Développement, Notre Ministre des Pensions et Notre Secrétaire d'Etat aux Pensions sont chargés de présenter en Notre Nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

CHAPITRE I^{er}**Champ d'application et définitions****Article 1^{er}**

La présente loi s'applique :

1° aux pensions de retraite et de survie à charge du Trésor public ou d'un des pouvoirs ou organismes auxquels la loi du 14 avril 1965 établissant certaines relations entre les divers régimes de pensions du secteur public est applicable;

2° aux pensions de retraite et de survie à charge du régime de pension des travailleurs salariés instauré par l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967;

3° aux rentes de vieillesse et de veuve accordées en vertu du chapitre I^{er} de la loi du 28 mai 1971 réalisant l'unification et l'harmonisation des régimes de capitalisation institués dans le cadre de lois relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré;

4° aux avantages légaux de retraite et de survie à charge de l'Office de sécurité sociale d'outre-mer :

a) en vertu de la loi du 16 juin 1960 plaçant sous le contrôle et la garantie de l'Etat belge les organismes gérant la sécurité sociale des employés du Congo belge et du Ruanda-Urundi et portant garantie par l'Etat belge des prestations sociales en faveur de ceux-ci;

b) krachtens de wet van 17 juli 1963 betreffende de Overzeese sociale zekerheid.

Indien er in hoofde van eenzelfde persoon een recht op meerdere in het eerste lid bedoelde pensioenen bestaat, zijn de bepalingen van deze wet toepasselijk op elk pensioen afzonderlijk.

Art. 2

Voor de toepassing van deze wet dient te worden verstaan :

1° onder « instelling » : de Europese Gemeenschappen en de instellingen die ermee worden gelijkgesteld voor de toepassing van het Statuut van de ambtenaren en andere beambten van de Europese Gemeenschappen.

2° onder « administratie » : de overheid, de administratie, de dienst of de instelling belast met de toepassing van de wettelijke en reglementaire bepalingen betreffende de in artikel 1, eerste lid, bedoelde pensioenen, renten en voordelen;

3° onder « pensioen » : de bij artikel 1, eerste lid, bedoelde pensioenen, renten en persoonlijke voordelen alsook iedere andere als zodanig geldende uitkering;

4° onder « pensioenbedrag » : het pensioenbedrag dat overeenkomstig de bepalingen van de wet moet worden overgedragen;

5° onder « ambtenaar » : ieder personeelslid dat aan de pensioenregeling van de instelling onderworpen is en voor wie de overdracht van pensioenrechten niet bij een bijzonder reglement of akkoord is geregeld.

HOOFDSTUK II

Procedure en werkwijze voor de overdracht van het pensioenbedrag

Afdeling I

Het rustpensioenbedrag

Art. 3

Iedere ambtenaar mag, met instemming van de instelling, vragen dat het rustpensioenbedrag betreffende de aan zijn indiensttreding bij de instelling voorafgaande diensten en perioden aan de instelling wordt gestort.

Art. 4

De bij artikel 3 bedoelde aanvraag moet, op straffe van nietigheid :

1° uiterlijk de laatste dag van de zesde maand volgend op die van de benoeming van de ambtenaar

b) en vertu de la loi du 17 juillet 1963 relative à la Sécurité sociale d'outre-mer.

Si dans le chef d'une même personne il existe un droit à plusieurs des pensions visées à l'alinéa 1^{er}, les dispositions de la présente loi s'appliquent séparément à chacune de ces pensions.

Art. 2

Pour l'application de la présente loi, il faut entendre :

1° par « institution » : les Communautés européennes et les institutions assimilées à celles-ci pour l'application du Statut des fonctionnaires et autres agents des Communautés européennes.

2° par « administration » : l'autorité, l'administration, l'office ou l'organisme chargé de l'application des dispositions légales et réglementaires relatives aux pensions, rentes et avantages visés à l'article 1^{er}, alinéa 1^{er};

3° par « pension » : les pensions, rentes et avantages personnels visés à l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, ainsi que toute autre prestation en tenant lieu;

4° par « montant de pension » : le montant de pension à transférer conformément aux dispositions de la présente loi;

5° par « fonctionnaire » : tout membre du personnel relevant du régime des pensions de l'institution et pour qui le transfert des droits à pension n'est pas réglé par un règlement ou un accord particulier.

CHAPITRE II

Procédure et modalités de transfert du montant de pension

Section I^{re}

Le montant de pension de retraite

Art. 3

Tout fonctionnaire peut, avec l'accord de l'institution, demander que soit versé à l'institution le montant de pension de retraite afférent aux services et périodes antérieurs à son entrée au service de l'institution.

Art. 4

La demande visée à l'article 3, doit, sous peine de nullité :

1° être introduite auprès de l'administration par lettre recommandée au plus tard le dernier jour du

per aangetekende brief bij de administratie worden ingediend;

2° vergezeld gaan van een document waaruit de instemming van de instelling blijkt.

Als de aanvraag werd gericht tot een administratie die niet of niet meer bevoegd is om die aanvraag te behandelen, stuurt die administratie die aanvraag door aan de bevoegde administratie met vermelding van de datum waarop ze werd ingediend. Die datum wordt beschouwd als de datum waarop de aanvraag bij laatstvermelde administratie werd ingediend.

Bij in Ministerraad overlegd besluit kan de Koning voor bepaalde categorieën van ambtenaren een andere termijn voor het indienen van de in artikel 3 bedoelde aanvraag vaststellen.

Art. 5

Na ontvangst van de aanvraag bepaalt de administratie het rustpensioenbedrag overeenkomstig de bepalingen van hoofdstuk III.

Art. 6

Zodra het jaarbedrag van het over te dragen rustpensioen alsmede de verschillende voor de bepaling ervan in aanmerking genomen elementen door de administratie zijn vastgesteld, worden ze per aangetekende brief ter kennis van de betrokkene gebracht.

Elke betwisting betreffende het pensioenbedrag moet bij de administratie worden ingediend uiterlijk de laatste dag van de derde maand volgend op die van de kennisgeving. De ten gevolge van een betwisting door de administratie genomen beslissing geeft aanleiding tot een nieuwe kennisgeving. Indien de onenigheid voortduurt, moet een vordering bij de bevoegde rechtbank worden ingeleid uiterlijk binnen de dertig dagen te rekenen vanaf de datum van de nieuwe kennisgeving.

Na het verstrijken van, naargelang van het geval, de ene of de andere van de voornoemde termijnen, wordt het pensioenbedrag definitief. Indien op geldige wijze een vordering bij de bevoegde rechtbank werd ingeleid, wordt het pensioenbedrag evenwel slechts definitief vanaf het ogenblik waarop een in kracht van gewijsde gegane beslissing is genomen.

Het definitieve jaargedrag van het pensioen wordt aan de instelling medegedeeld.

Art. 7

Zodra het rustpensioenbedrag definitief is geworden :

1° kan het, om welke reden ook, niet meer worden gewijzigd, onverminderd de latere toepassing van artikel 11, derde lid;

sixième mois qui suit celui de la titularisation du fonctionnaire;

2° être accompagnée d'un document constatant l'accord de l'institution.

Si la demande est adressée à une administration qui n'est pas ou plus compétente pour l'instruire, cette administration transmet la demande à l'administration compétente en indiquant la date à laquelle elle a été introduite. Cette date est considérée comme date d'introduction de la demande auprès de la dernière administration.

Par arrêté délibéré en Conseil des Ministres le Roi peut, pour certaines catégories de fonctionnaires, fixer un autre délai pour l'introduction de la demande visée à l'article 3.

Art. 5

Après réception de la demande, l'administration détermine le montant de pension de retraite conformément aux dispositions du chapitre III.

Art. 6

Dès qu'ils ont été arrêtés par l'administration, le montant annuel de pension de retraite à transférer ainsi que les différents éléments pris en compte pour sa détermination, sont notifiés à l'intéressé par lettre recommandée.

Toute contestation relative au montant de pension doit être introduite auprès de l'administration au plus tard le dernier jour du troisième mois qui suit celui de la notification. La décision prise par l'administration à la suite d'une contestation fait l'objet d'une nouvelle notification. Si le désaccord persiste, un recours devant la juridiction compétente doit être introduit au plus tard dans les trente jours à compter de la date de la nouvelle notification.

Au terme, selon le cas, de l'un ou l'autre des délais précités, le montant de pension devient définitif. Toutefois, si un recours a été valablement introduit devant les juridictions compétentes, le montant de pension ne devient définitif qu'à partir du moment où intervient une décision ayant autorité de chose jugée.

Le montant annuel définitif de pension est communiqué à l'institution.

Art. 7

Dès que le montant de pension de retraite est devenu définitif :

1° il ne peut plus être modifié pour quelque motif que ce soit, sans préjudice de l'application ultérieure de l'article 11, alinéa 3;

2° kan geen rustpensioen uit hoofde van de bij artikel 3 bedoelde diensten en perioden of van de daarmee gelijkgestelde diensten en perioden aan de betrokkene worden toegekend. Bovendien kunnen deze diensten en perioden niet meer in aanmerking worden genomen voor de toekenning of de berekening van een ander in artikel 1 bedoeld rustpensioen;

3° wordt de bij artikel 3 bedoelde aanvraag onherroepelijk, onverminderd de eventuele toepassing van artikel 9.

Art. 8

Indien het recht op het pensioen waarvoor de overdracht werd gevraagd, werd geopend vooraleer het pensioenbedrag definitief werd, wordt de betaling van het pensioen of van het pensioengedeelte dat met de in artikel 3 bedoelde diensten en perioden overeenstemt, geschorst vanaf de ingangsdatum van het pensioen, maar ten vroegste vanaf de eerste dag van de tweede maand volgend op die van de aanvraag om overdracht.

Art. 9

Zolang de bij artikel 11 bepaalde subrogatie niet effectief is geworden, mag de ambtenaar, mits instemming van de instelling, zijn aanvraag om overdracht intrekken. Deze intrekking is definitief.

Art. 10

De ambtenaar die voor een bepaalde periode geen pensioenrechten meer doet ontstaan in de regeling van de instelling, maar in één van de in artikel 1 bedoelde regelingen, en die later zijn diensten bij de instelling hervat, kan het voordeel van de bepalingen van artikel 3 slechts voor deze periode opnieuw bekomen.

De ambtenaar die eerst bij contract van beperkte duur werd aangeworven en die het voordeel van artikel 3 niet heeft aangevraagd, kan het voordeel van die bepaling bekomen, als hij, na afloop van dat contract, zijn diensten bij de instelling voortzet.

In de in het eerste en tweede lid bedoelde gevallen moet, in afwijking van de bepalingen van artikel 4, eerste lid, 1°, de in artikel 3 bedoelde aanvraag, op straffe van nietigheid, worden ingediend uiterlijk de laatste dag van de zesde maand die, naargelang van het geval, volgt op de maand tijdens welke de diensten bij de instelling werden hervat of voortgezet.

Art. 11

De instelling is gesubrogeerd in het recht op het pensioen waarvoor artikel 3 werd toegepast vanaf de datum waarop het recht op pensioen is geopend zowel krachtens de toepasselijke Belgische wetgeving als

2° aucune pension de retraite ne peut être octroyée à l'intéressé du chef des services et périodes visés à l'article 3 ou des services et périodes y assimilés. En outre, ces services et périodes ne peuvent plus être pris en compte pour l'octroi ou le calcul d'une autre pension de retraite visée à l'article 1^{er};

3° la demande visée à l'article 3 devient irrévocable, sans préjudice de l'application éventuelle de l'article 9.

Art. 8

Si le droit à la pension dont le transfert a été demandé s'est ouvert avant que le montant de pension devienne définitif, le paiement de la pension ou de la partie de pension correspondant aux services et périodes visés à l'article 3 est suspendu à partir de la date de prise de cours de la pension mais au plus tôt à partir du premier jour du deuxième mois qui suit celui de la demande de transfert.

Art. 9

Tant que la subrogation prévue à l'article 11 n'est pas devenue effective, le fonctionnaire peut, moyennant l'accord de l'institution, retirer sa demande de transfert. Ce retrait est définitif.

Art. 10

Le fonctionnaire qui, pour une période déterminée, ne se constitue plus des droits à pension dans le régime de l'institution mais dans un des régimes visés à l'article 1^{er} et qui reprend ultérieurement du service au sein de l'institution, ne peut bénéficier à nouveau des dispositions de l'article 3 que pour cette période.

Le fonctionnaire qui a été initialement recruté par contrat pour une durée limitée et qui n'a pas sollicité le bénéfice de l'article 3, peut obtenir le bénéfice de cette disposition, si, à l'expiration de ce contrat, il continue à prester des services au sein de l'institution.

Dans les cas visés aux alinéas 1^{er} et 2 et par dérogation à l'article 4, alinéa 1^{er}, 1°, la demande prévue à l'article 3 doit être introduite au plus tard le dernier jour du sixième mois qui suit, selon le cas, soit celui de la reprise soit celui de la continuation du service au sein de l'institution.

Art. 11

L'institution est subrogée dans les droits à la pension pour laquelle il a été fait application de l'article 3, à partir de la date à laquelle le droit à pension est ouvert, tant en vertu de la législation belge applicable

krachtens de pensioenregeling van de instelling, maar ten vroegste vanaf de eerste dag van de maand volgend op die tijdens welke de belanghebbende de leeftijd van zestig jaar bereikt.

De vanaf de in het eerste lid bepaalde datum verschuldigde periodieke termijnen die overeenstemmen met het pensioenbedrag, worden maandelijks aan de instelling gestort. Daartoe richt deze een aanvraag tot de administratie. Deze aanvraag mag ten vroegste zes maanden vóór de voormelde datum worden ingediend.

Het bedrag van de aan de instelling te storten periodieke termijnen is gelijk aan een twaalfde van het in artikel 6 bedoelde definitieve pensioenbedrag. Het definitieve pensioenbedrag wordt aangepast aan het indexcijfer der consumptieprijzen dat toepasselijk is op de datum vanaf welke de stortingen verschuldigd zijn en schommelt volgens de evolutie van dat indexcijfer overeenkomstig de voor een gelijksoortig pensioen geldende regels.

Afdeling II

Het overlevingspensioenbedrag

Art. 12

Indien het overlijden van een ambtenaar die om het voordeel van artikel 3 heeft verzocht, rechten opent op een overlevingspensioen in de regeling van de instelling alsmede op een in artikel 1 bedoeld overlevingspensioen, stort de administratie aan de instelling een overlevingspensioenbedrag vanaf de datum waarop het recht op overlevingspensioen is geopend zowel krachtens de toepasselijke Belgische wetgeving als krachtens het statuut van de ambtenaren van de instelling.

Indien de door de ambtenaar ingediende aanvraag op het ogenblik van zijn overlijden nog niet onherroepelijk is geworden, wordt ze dat door het feit zelf van het overlijden. In dat geval kunnen de in artikel 6 bedoelde betwistingen of vorderingen die nog niet werden ingediend of ingeleid, alsnog worden ingediend of ingeleid door de rechthebbende die aanspraak kan maken op een overlevingspensioen ten laste van de instelling.

Art. 13

De administratie bepaalt het overlevingspensioenbedrag overeenkomstig de bepalingen van hoofdstuk III.

Art. 14

Het bedrag van de aan de instelling te storten periodieke termijnen is gelijk aan een twaalfde van het definitief overlevingspensioenbedrag.

qu'en vertu du régime de pension de l'institution, mais au plus tôt à partir du premier jour du mois qui suit celui au cours duquel l'intéressé atteint l'âge de soixante ans.

Les arrérages périodiques correspondant au montant de pension, dus à partir de la date prévue à l'alinéa 1^{er}, sont versés mensuellement à l'institution. A cette fin, celle-ci adresse une demande à l'administration. Cette demande peut être introduite au plus tôt six mois avant la date précitée.

Le montant des arrérages périodiques à verser à l'institution est égal à un douzième du montant définitif de pension visé à l'article 6. Le montant de pension définitif est adapté à l'indice des prix à la consommation applicable à la date à partir de laquelle les versements sont dus et varie suivant l'évolution de cet indice selon les règles en vigueur pour une pension de même nature.

Section II

Le montant de pension de survie

Art. 12

Si le décès d'un fonctionnaire qui a sollicité le bénéfice de l'article 3, ouvre des droits à une pension de survie dans le régime de l'institution ainsi qu'à une pension de survie visée à l'article 1^{er}, l'administration verse à l'institution un montant de pension de survie à partir de la date à laquelle le droit à pension de survie est ouvert tant en vertu de la législation belge applicable qu'en vertu du statut des fonctionnaires de l'institution.

Si la demande introduite par le fonctionnaire n'est pas encore, au moment de son décès, devenue irrévocable, elle le devient par le fait même du décès. Dans ce cas, les contestations ou recours prévus à l'article 6 qui n'auraient pas encore été exercés, peuvent l'être par l'ayant droit qui peut prétendre à une pension de survie à charge de l'institution.

Art. 13

L'administration détermine le montant de pension de survie conformément aux dispositions du chapitre III.

Art. 14

Le montant des arrérages périodiques à verser à l'institution est égal à un douzième du montant définitif de pension de survie.

Dit overlevingspensioenbedrag wordt aangepast aan het indexcijfer der consumptieprijzen dat toepasselijk is op de in artikel 12, eerste lid bedoelde datum en schommelt volgens de evolutie van dit indexcijfer overeenkomstig de voor een gelijksoortig overlevingspensioen geldende regels.

De periodieke uitkeringen worden maandelijks aan de instelling gestort, die daartoe een aanvraag tot de administratie richt.

Art. 15

De toepassing van artikel 12 sluit de toekenning of de betaling van elk overlevingspensioen uit hoofde van de bij artikel 3 bedoelde diensten en perioden of van de daarmede gelijkgestelde diensten en perioden uit. Bovendien kunnen deze diensten en perioden niet meer in aanmerking worden genomen voor de toekenning of de berekening van een ander in artikel 1 bedoeld overlevingspensioen.

Afdeling III

De periodieke termijnen van de pensioenbedragen

Art. 16

De periodieke termijnen van de rust- en overlevingspensioenbedragen zijn noch aan de regels die de cumulatie van een pensioen met een vervangingsinkomen of met een beroepsarbeid beheersen, noch aan die betreffende de cumulatie van meerdere pensioenen onderworpen. Ze worden vastgesteld zonder rekening te houden met enige afhouding of voorheffing.

Voor de toepassing van de Belgische wetgeving betreffende de inkomstenbelasting vormen de periodieke termijnen van de rust- en overlevingspensioenbedragen geen bedrijfsinkomsten in hoofde van de belanghebbende.

De bepalingen van artikel 121, 10° van de wet van 9 augustus 1963 tot instelling en organisatie van een regeling voor verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering zijn niet van toepassing op het rust- of overlevingspensioenbedrag dat aan de instelling wordt gestort.

De personen die het voordeel van artikel 3 of van artikel 12 hebben bekomen, kunnen geen aanspraak meer maken op de bij de Belgische wetgeving ten gunste van de pensioengerechtigden voorziene voordelen inzake kinderbijslag en gezondheidszorgen.

Art. 17

Er wordt een einde gesteld aan de in toepassing van de artikelen 11 en 14 verrichte periodieke stortingen, wanneer één van de oorzaken tot uitdoving van het pensioen waarvoor die stortingen gebeuren, zich voor-

Ce montant de pension de survie est adapté à l'indice des prix à la consommation applicable à la date visée à l'article 12, alinéa 1^{er} et varie suivant l'évolution de cet indice selon les règles en vigueur pour une pension de même nature.

Les arrérages périodiques sont versés mensuellement à l'institution qui, à cette fin, adresse une demande à l'administration.

Art. 15

L'application de l'article 12 exclut l'octroi ou le paiement de toute pension de survie du chef des services et périodes visés à l'article 3 ou des services et périodes y assimilés. En outre, ces services et périodes ne peuvent plus être pris en compte pour l'octroi ou le calcul d'une autre pension de survie visée à l'article 1^{er}.

Section III

Les arrégages périodiques des montants de pension

Art. 16

Les arrérages périodiques des montants de pension de retraite et de survie ne sont soumis ni aux règles qui régissent le cumul d'une pension avec un revenu de remplacement ou avec une activité professionnelle, ni à celles relatives au cumul de plusieurs pensions. Ils sont établis abstraction faite de toute retenue ou précompte.

Pour l'application de la législation belge relative aux impôts sur les revenus, les arrérages périodiques de pension de retraite et de survie ne constituent pas, dans le chef de l'intéressé, des revenus professionnels.

Les dispositions de l'article 121, 10°, de la loi du 9 août 1963 instituant et organisant un régime d'assurance obligatoire contre la maladie et l'invalidité, ne sont pas applicables au montant de pension de retraite ou de survie qui est versé à l'institution.

Les personnes qui ont obtenu le bénéfice de l'article 3 ou de l'article 12 ne peuvent plus prétendre aux prestations familiales et aux soins de santé prévus par la législation belge en faveur des titulaires d'une pension.

Art. 17

Il est mis fin aux versements périodiques effectués en application des articles 11 et 14 lorsqu'intervient une des causes d'extinction de la pension qui fait l'objet de ces versements. Toutefois, ceux-ci prennent

doet. De stortingen worden evenwel stopgezet vanaf de uitdoving van het recht op pensioen ten laste van de instelling, indien die uitdoving op een vroeger tijdstip plaats heeft.

De administratie wordt door de instelling ervan in kennis gesteld dat het door deze laatste toegekende recht op pensioen is uitgedoofd.

HOOFDSTUK III

Vaststelling van het over te dragen pensioenbedrag

Afdeling I

Bepalingen toepasselijk op de pensioenen van de openbare sector bedoeld in artikel 1, eerste lid, 1°

Art. 18

Voor de vaststelling van het rustpensioenbedrag :

1° wordt de betrokkene geacht de voor de opening van het recht op pensioen bepaalde leeftijdsvoorwaarde te vervullen;

2° wordt het pensioen geacht in te gaan op de datum waarop de betrokkene bij de instelling in dienst is getreden;

3° is de toe te passen wetgeving of reglementering die welke op de in 2° bepaalde datum van kracht is;

4° worden de aanneembare diensten en perioden slechts in aanmerking genomen overeenkomstig het in artikel 3 van de voormelde wet van 14 april 1965 bepaalde tantième;

5° wordt geen rekening gehouden met de bepalingen van :

a) de artikelen 29 en 58 van de bij het koninklijk besluit van 11 augustus 1923 samengeordende wetten op de militaire pensioenen;

b) artikel 156, derde lid van de nieuwe gemeentewet;

c) artikel 28 van de wet van 15 mei 1984 houdende maatregelen tot harmonisering in de pensioenregelingen;

6° is het toe te passen indexcijfer der consumptieprijzen, het indexcijfer dat in aanmerking wordt genomen voor de betaling van de op de in 2° bepaalde datum lopende pensioenen.

Voor de berekening van het uit de toepassing van artikel 10 voortvloeiende pensioen is de in het eerste lid, 2°, bepaalde datum respectievelijk die van de hervatting of van de voortzetting van de dienst.

Art. 19

Het overlevingspensioenbedrag dat aan de instelling wordt gestort, is gelijk aan 2/3 van het in artikel 6 bedoelde definitieve rustpensioenbedrag. Het aldus

fin dès l'extinction du droit à la pension à charge de l'institution, si cette extinction se produit à une date antérieure.

L'administration est informée par l'institution que le droit à la pension que celle-ci a accordée, s'est éteint.

CHAPITRE III

Détermination du montant de pension à transférer

Section I^{re}

Dispositions applicables aux pensions du secteur public visées à l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1°

Art. 18

Pour la détermination du montant de pension de retraite :

1° l'intéressé est censé remplir la condition d'âge prévue pour l'ouverture du droit à la pension;

2° la pension est censée prendre cours à la date à laquelle l'intéressé est entré au service de l'institution;

3° la législation ou la réglementation à appliquer est celle en vigueur à la date prévue au 2°;

4° les services et périodes admissibles sont uniquement pris en compte à concurrence du tantième prévu à l'article 3, de la loi du 14 avril 1965 précitée;

5° il n'est pas tenu compte des dispositions :

a) des articles 29 et 58 des lois sur les pensions militaires, coordonnées par l'arrêté royal du 11 août 1923;

b) de l'article 156, alinéa 3, de la nouvelle loi communale;

c) de l'article 28 de la loi du 15 mai 1984 portant mesures d'harmonisation dans les régimes de pension;

6° l'indice des prix à la consommation à appliquer est celui qui est pris en compte pour le paiement des pensions en cours à la date prévue au 2°.

Pour le calcul de la pension découlant de l'application de l'article 10, la date prévue à l'alinéa 1^{er}, 2° est respectivement celle de la reprise ou de la continuation de service.

Art. 19

Le montant de pension de survie qui est versé à l'institution est égal aux 2/3 du montant définitif de la pension de retraite visé à l'article 6; toutefois, le

berekende overlevingspensioenbedrag wordt evenwel met 40 pct. verminderd, indien het pensioen enkel wordt toegekend aan één enkele wees of met 20 pct. indien het enkel wordt toegekend aan twee wezen.

Art. 20

Voor de toepassing van artikel 12 moet, wanneer de enige rechthebbende op een overlevingspensioen een uit de echt gescheiden echtgenoot is van minder dan 45 jaar die geen kind ten laste heeft en niet aangetast is door een blijvende ongeschiktheid van ten minste 66 pct., het recht op het overlevingspensioen geacht worden slechts te ontstaan wanneer deze rechthebbende de leeftijd van 45 jaar bereikt.

Art. 21

De artikelen 6 en 7 van de wet van 30 april 1958 tot wijziging van de koninklijke besluiten n^{rs} 254 en 255 van 12 maart 1936 waarbij eenheid wordt gebracht in het regime van de pensioenen der weduwen en wezen van het burgerlijk rijkspersoneel en van de leden van het leger en van de rijkswacht en tot instelling van een begrafenisvergoeding ten gunste van de rechthebbenden van gepensioneerde rijksambtenaren zijn niet van toepassing op het rustpensioenbedrag dat aan de instelling wordt gestort.

Art. 22

Zijn niet van toepassing op de personen die het voordeel van de artikelen 3 of 12 van deze wet hebben verkregen, de bepalingen :

1° van de wet van 4 juli 1966 tot toekenning van een jaarlijks vakantiegeld aan de gepensioneerden van de openbare diensten;

2° van titel II van boek I van de voormelde wet van 15 mei 1984.

Afdeling II

Bepalingen toepasselijk op de pensioenen en renten voor werknemers bedoeld in artikel 1, eerste lid, 2° en 3°

Art. 23

Voor de vaststelling van het rustpensioenbedrag :

1° wordt rekening gehouden :

a) met de wettelijke en reglementaire bepalingen die van kracht zijn op de datum waarop de in artikel 3 bedoelde aanvraag werd ingediend;

b) met de perioden van tewerkstelling en van inactiviteit waarvoor pensioenbijdragen werden betaald of overgedragen;

montant de pension de survie ainsi calculé est réduit de 40 p.c. si la pension est uniquement accordée pour un seul orphelin ou de 20 p.c. si elle est uniquement accordée pour deux orphelins.

Art. 20

Pour l'application de l'article 12, si le seul ayant droit à une pension de survie est un conjoint divorcé âgé de moins de 45 ans qui n'a pas d'enfant à charge et qui n'est pas atteint d'une incapacité permanente de 66 p.c. au moins, le droit à la pension de survie n'est censé s'ouvrir que lorsque cet ayant droit atteint l'âge de 45 ans.

Art. 21

Les articles 6 et 7 de la loi du 30 avril 1958 modifiant les arrêtés royaux n^{os} 254 et 255 du 12 mars 1936 unifiant les régimes de pensions des veuves et des orphelins du personnel civil de l'Etat et des membres de l'armée et de la gendarmerie et instituant une indemnité de funérailles en faveur des ayants droit des pensionnés de l'Etat, ne sont pas applicables au montant de pension de retraite qui est versé à l'institution.

Art. 22

Ne sont pas applicables aux personnes qui ont obtenu le bénéfice des articles 3 ou 12 de la présente loi, les dispositions :

1° de la loi du 4 juillet 1966 accordant un pécule de vacances aux pensionnés des services publics;

2° du titre II du livre 1^{er} de la loi du 15 mai 1984 précitée.

Section II

Dispositions applicables aux pensions et rentes des travailleurs salariés visées à l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2° et 3°

Art. 23

Pour la détermination du montant de pension de retraite :

1° il est tenu compte :

a) des dispositions légales et réglementaires en vigueur à la date à laquelle la demande visée à l'article 3 a été introduite;

b) des périodes d'activité et d'inactivité pour lesquelles des cotisations de pension ont été payées ou transférées;

c) ten belope van 60 pct., met de werkelijke, fictieve en forfaitaire lonen die voor de in b) bedoelde perioden in aanmerking moeten worden genomen;

2° wordt geen rekening gehouden :

a) met de wettelijke en reglementaire bepalingen betreffende de samenloop van een pensioen ten laste van de regeling voor werknemers met een pensioen van dezelfde aard krachtens een andere Belgische of een buitenlandse pensioenregeling of krachtens een regeling of een statuut van toepassing op het personeel van een volkenrechtelijke instelling;

b) met de wettelijke en reglementaire bepalingen betreffende het recht op een gewaarborgd minimumbedrag, op een vakantiegeld, op een verwarmingstoe-lage of op andere aanvullende uitkeringen;

c) met de bepalingen betreffende de toekenning van een differentieel pensioen voor perioden van tewerkstelling in het buitenland in hoedanigheid van grens- of seizoenwerknemer.

Art. 24

Het overlevingspensioenbedrag dat aan de instelling moet worden overgedragen is gelijk aan het rustpensioenbedrag dat overeenkomstig de bepalingen van artikel 23 wordt vastgesteld.

Art. 25

Als tijdens de perioden die bij toepassing van artikel 23 in aanmerking worden genomen stortingen werden verricht in het kader van een in artikel 1, eerste lid, 3° bedoelde regeling, en voor zover de aldus gevestigde rente niet werd afgekocht, worden de in de artikelen 23 en 24 bedoelde pensioenbedragen respectievelijk verhoogd met het bedrag van de ouderdomsrente en van de weduwenrente geïndexeerd overeenkomstig de wettelijke en reglementaire bepalingen die op een rente van dezelfde aard toepasselijk zijn.

Afdeling III

Bepalingen toepasselijk op de ouderdoms- en overlevingsvoordelen ten laste van de Dienst voor de Overzeese Sociale Zekerheid en bedoeld in artikel 1, eerste lid, 4°

Art. 26

Het ouderdomspensioenbedrag lastens de regelingen bedoeld in artikel 1, eerste lid, 4°, wordt vastgesteld bij toepassing van de bepalingen van de voornoemde wetten van 16 juni 1960 en 17 juli 1963 die van kracht zijn op de datum waarop de in artikel 3 bedoelde aanvraag werd ingediend.

Het overlevingspensioenbedrag lastens de regelingen bedoeld in artikel 1, eerste lid, 4° wordt vastgesteld

c) à concurrence de 60 p.c., des rémunérations réelles, fictives et forfaitaires à prendre en considération pour les périodes visées au b);

2° il n'est pas tenu compte :

a) des dispositions légales et réglementaires relatives au cumul d'une pension à charge du régime des travailleurs salariés avec une pension de même nature en vertu d'un autre régime belge ou d'un régime étranger de pension ou en vertu d'un régime ou d'un statut applicable au personnel d'une institution de droit international public;

b) des dispositions légales et réglementaires relatives au droit à un montant minimum garanti, à un pécule de vacances, à une allocation de chauffage ou à d'autres prestations complémentaires;

c) des dispositions relatives à l'octroi d'une pension différentielle pour des périodes d'activité à l'étranger comme travailleur frontalier ou saisonnier.

Art. 24

Le montant de pension de survie qui doit être transféré à l'institution est égal au montant de pension de retraite fixé conformément aux dispositions de l'article 23.

Art. 25

Lorsque pendant les périodes prises en considération en application de l'article 23 des cotisations ont été payées dans le cadre d'un régime visé à l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, 3° et si la rente ainsi constituée n'a pas été rachetée, les montants de pension visés aux articles 23 et 24 sont majorés respectivement du montant de la rente de vieillesse et du montant de la rente de veuve, indexés conformément aux dispositions légales et réglementaires applicables à une rente de même nature.

Section III

Dispositions relatives aux prestations de retraite et de survie à charge de l'Office de sécurité sociale d'outre-mer et visées à l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, 4°

Art. 26

Le montant de pension de retraite des régimes visés à l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, 4°, est déterminé en application des dispositions des lois des 16 juin 1960 et 17 juillet 1963 précitées, qui sont en vigueur à la date à laquelle la demande visée à l'article 3 a été introduite.

Le montant de pension de survie des régimes visés à l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, 4° est déterminé en applica-

bij toepassing van de bepalingen van de voornoemde wetten van 16 juni 1960 en 17 juli 1963 die van kracht zijn op de eerste dag van de maand die volgt op die tijdens welke de ambtenaar is overleden.

Er wordt geen rekening gehouden met de bepalingen van de artikelen 3*quiquies* en 3*sexies* van voornoemde wet van 16 juni 1960.

Art. 27

Zijn niet toepasselijk op de personen die het voordeel van de artikelen 3 of 12 van deze wet hebben verkregen :

1° de artikelen 3*octies*, 6, 6*bis*, 6*ter*, 7, 7*bis*, 8 en 8*ter*, eerste lid van voornoemde wet van 16 juni 1960;

2° artikel 22*quiquies* en de hoofdstukken IV en V van de voornoemde wet van 17 juli 1963.

HOOFDSTUK IV

Overgangs- en slotbepalingen

Art. 28

§ 1. In afwijking van artikel 4, 1°, kan de ambtenaar of de gewezen ambtenaar die vóór de bekendmaking van deze wet in het Belgisch Staatsblad bij de instelling in dienst is getreden, het voordeel van artikel 3 bekomen voor zover hij de daartoe voorziene aanvraag indient binnen een termijn van vierentwintig maanden die ingaat op de eerste dag van de maand volgend op die van de bekendmaking van deze wet.

In het in het eerste lid bedoelde geval :

1° is de instelling, in afwijking van artikel 11, ten vroegste gesubrogeerd in het recht op pensioen vanaf de eerste dag van de zesde maand volgend op die tijdens welke de aanvraag werd ingediend;

2° is artikel 8 niet van toepassing.

§ 2. Indien, op de datum van de bekendmaking van deze wet, de ambtenaar of de gewezen ambtenaar in het genot is van een in artikel 1, eerste lid, 1° bedoeld rustpensioen, wordt hij, voor de vaststelling van het over te dragen pensioenbedrag, geacht de voorwaarden te vervullen voor de opening van het recht op dat pensioen, uitsluitend rekening gehouden met de diensten en perioden die aan zijn indiensttreding bij de instelling zijn voorafgegaan.

Indien voor de berekening van het in het eerste lid bedoelde pensioen, ook diensten en perioden in aanmerking werden genomen die op zijn indiensttreding bij de instelling zijn gevolgd, wordt het recht op pensioen voor die diensten en perioden behouden maar wordt het pensioen herberekend uitsluitend op grond van die diensten en perioden. Vanaf de eerste dag van de zesde maand die volgt op die van de aanvraag om overdracht wordt alleen het aldus herberekende pensioen aan de belanghebbende betaald.

tion des dispositions des lois des 16 juin 1960 et 17 juillet 1963 précitées en vigueur le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel le fonctionnaire est décédé.

Il n'est pas tenu compte des dispositions des articles 3*quiquies* et 3*sexies* de la loi du 16 juin 1960 précitée.

Art. 27

Ne sont pas applicables aux personnes qui ont obtenu le bénéfice des articles 3 ou 12 de la présente loi :

1° les articles 3*octies*, 6, 6*bis*, 6*ter*, 7, 7*bis*, 8 et 8*ter*, alinéa premier, de la loi du 16 juin 1960 précitée;

2° l'article 22*quiquies* et les chapitres IV et V de la loi du 17 juillet 1963 précitée.

CHAPITRE VI

Dispositions transitoires et finales

Art. 28

§ 1^{er}. Par dérogation à l'article 4, 1° le fonctionnaire ou l'ancien fonctionnaire qui est entré en service auprès de l'institution avant la date de la publication de la présente loi au Moniteur belge, peut obtenir le bénéfice de l'article 3 pour autant qu'il introduise la demande prévue à cette fin dans un délai de vingt-quatre mois prenant cours le premier jour du mois qui suit celui de la publication de la présente loi.

Dans le cas visé à l'alinéa premier :

1° l'institution est, par dérogation à l'article 11, subrogée dans le droit à la pension au plus tôt à partir du premier jour du sixième mois qui suit celui au cours duquel la demande a été introduite;

2° l'article 8 n'est pas applicable.

§ 2. Si, à la date de la publication de la présente loi, le fonctionnaire ou l'ancien fonctionnaire bénéficie d'une pension de retraite visée à l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1°, il est censé, pour la détermination du montant de pension à transférer, remplir les conditions d'ouverture du droit à cette pension compte tenu des seuls services et périodes antérieurs à l'entrée en service auprès de l'institution.

Si le calcul de la pension visée à l'alinéa 1^{er} a été établi en prenant également en considération des services et périodes postérieurs à l'entrée en service auprès de l'institution, le droit à la pension pour ces services et périodes est maintenu mais la pension est recalculée en tenant compte exclusivement desdits services et périodes. A partir du premier jour du sixième mois qui suit celui de la demande de transfert, seule la pension ainsi recalculée peut être payée à l'intéressé.

Art. 29

Deze wet treedt in werking op 1 januari 1991.

Gegeven te Motril, 6 augustus 1990.

BOUDEWIJN

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

M. EYSKENS

De Minister van Financiën,

Ph. MAYSTADT

De Minister van Sociale Zaken,

Ph. BUSQUIN

De Minister van Ontwikkelingssamenwerking,

A. GEENS

De Minister van Pensioenen,

J. MOTTARD

De Staatssecretaris voor Pensioenen,

L. DETIEGE

Art. 29

La présente loi entre en vigueur le 1^{er} janvier 1991.

Donné à Motril, le 6 août 1990.

BAUDOUIN

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

M. EYSKENS

Le Ministre des Finances,

Ph. MAYSTADT

Le Ministre des Affaires sociales,

Ph. BUSQUIN

Le Ministre de la Coopération au Développement,

A. GEENS

Le Ministre des Pensions,

J. MOTTARD

Le Secrétaire d'Etat aux Pensions,

L. DETIEGE